

Nr 156

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1967 års vetekonvention och 1967 års konvention om livsmedelshjälp; given Stockholms slott den 20 oktober 1967.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna härvid fogade 1967 års vetekonvention och 1967 års konvention om livsmedelshjälp.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Eric Holmqvist

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att Sverige skall godkänna en vetekonvention och en konvention om livsmedelshjälp, vilka tillsammans bildar 1967 års internationella spannmålsarrangemang. Arrangemanget bygger på en principöverenskommelse som ingicks i maj 1967 inom ramen för den s. k. Kennedyronden. Vetekonventionen, som får anses ersätta 1962 års internationella veteavtal, innebär bl. a. att vissa maximi- och minimipriser skall respekteras vid import och export av vete. Konventionen om livsmedelshjälp innebär spannmålsleveranser till behövande utvecklingsländer om totalt 4,5 milj. ton årligen under en treårsperiod. Sveriges andel därav är 54 000 ton per år. Båda konventionerna skall i princip gälla fr. o. m. den 1 juli 1968 t. o. m. den 30 juni 1971.

**International grains arrangement
1967**

P R E A M B L E

The signatories to this Arrangement,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the substantive economic provisions of the International Wheat Agreement of 1962 expired on 31 July 1967, that the administrative provisions of the same Agreement expire on 31 July 1968 or on an earlier date to be decided by the International Wheat Council and that it is desirable to conclude an Arrangement for a new period,

Considering that the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and the European Economic Community and its Member States agreed on 30 June 1967 to negotiate an Arrangement on Grains, on as wide a basis as possible, that would contain provisions on wheat trade and food aid, to work diligently for the early conclusion of the negotiation and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the Arrangement in conformity with their constitutional and institutional procedures as rapidly as possible,

Considering that these Governments and the European Economic Community and its Member States, in accordance with these prior mutual commitments, shall sign both the Wheat Trade Convention and the

**1967 års internationella spannmåls-
arrangemang**

I N L E D N I N G

De regeringar som undertecknat detta arrangemang har,

med hänsyn till att 1949 års internationella veteavtal reviderats, förnyats eller utsträcks att gälla år 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 och 1967,

med hänsyn till att de väsentliga ekonomiska bestämmelserna i 1962 års internationella veteavtal utlöpte den 31 juli 1967, att de administrativa bestämmelserna i samma avtal utlöper den 31 juli 1968 eller vid den tidigare tidpunkt som må fastställas av internationella veterädet och att det är önskvärt att sluta ett arrangemang för en ny period,

med hänsyn till att regeringarna i Argentina, Australien, Canada, Danmark, Finland, Japan, Norge, Sverige, Schweiz, Storbritannien, Amerikas förenta stater och den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater den 30 juni 1967 överenskom att förhandla om ett spannmålsarrangemang på en så vid basis som möjligt, vilket skulle innehålla bestämmelser om vetehandel och livsmedelshjälp, att arbeta ihärdigt för ett snabbt avslutande av förhandlingen och vid förhandlingens fullbordning så snart som möjligt söka godkännande av arrangemanget i överensstämmelse med sina konstitutionella och institutionella bestämmelser,

med hänsyn till att dessa regeringar och den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater i överensstämmelse med dessa föregående ömsesidiga medgivanden, skall underteckna både konventio-

¹ Översättningen har verkställts genom jordbruksdepartementets försorg.

Food Aid Convention and that other Governments should have the possibility of joining either one of the Conventions or of joining both Conventions,

Have agreed that this International Grains Arrangement 1967 shall consist of two legal instruments, on the one hand a Wheat Trade Convention, and on the other hand a Food Aid Convention, and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned and the European Economic Community and its Member States.

Wheat trade convention

PART I — GENERAL

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

(a) To assure supplies of wheat and wheat flour to importing countries and markets for wheat and wheat flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat; and

(c) In general to further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of

nen rörande handel med vete (vetekonventionen) och konventionen om livsmedelshjälp och att andra regeringar skall ha möjlighet att ansluta sig till endera konventionen eller båda,

överenskommit att 1967 års internationella spannmålsarrangemang skall bestå av två legala instrument, å ena sidan en konvention rörande handel med vete och å andra sidan en konvention om livsmedelshjälp, och att vardera av dessa två konventioner, eller i förekommande fall en av dem, skall av berörda regeringar och av den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater underställas för undertecknande och ratifikation, godkännande eller samtycke i överensstämmelse med deras resp. konstitutionella eller institutionella bestämmelser.

Konvention rörande handel med vete

DEL I — ALLMÄNT

Artikel 1

Syften

Denna konventions syften är

a) att tillförsäkra importländer tillgång till vete och vetemjöl och exportländer marknader för vete och vetemjöl till skäliga och stabila priser;

b) att främja utvidgandet av den internationella handeln med vete och vetemjöl och att i både de exporterande och importerande ländernas intressen säkerställa att denna handel försiggår så fritt som möjligt och på så sätt bidra till utvecklingen av de länder, vilkas ekonomi är beroende av kommersiella försäljningar av vete;

c) att allmänt befordra internationellt samarbete rörande världens veteproblem, med beaktande av sambandet mellan handeln med vete och den ekonomiska stabiliteten inom

markets for other agricultural products.

marknader för andra jordbruksprodukter.

Article 2

Definitions

(1) For the purposes of this Convention:

(a) "Balance of commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(b) "Balance of entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(c) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(d) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(e) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

(f) "c. & f." means cost and freight;

(g) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;

Artikel 2

Definitioner

1. I vad angår denna konvention skall

a) »Förpliktelsesrest» betyda den kvantitet vete, som det åligger ett exportland att hålla tillgänglig till ett pris som inte överstiger maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet, varmed dess bestämda grundkvantitet med avseende på importländer vid den aktuella tidpunkten överstiger dessa länders faktiska kommersiella köp från exportlandet under skördeåret;

b) »Rättighetsrest» betyda den kvantitet vete, som ett importland är berättigat köpa till ett pris som inte överstiger maximipriset enligt artikel 5, dvs. den kvantitet varmed dess grundkvantitet gentemot exportlandet eller exportländerna — allt efter förhållandena — vid den aktuella tidpunkten överstiger dess faktiska kommersiella köp från dessa länder under skördeåret;

c) »Bushel», då fråga är om vete, betyda sextio »pounds avoirdupois» eller 27,2155 kilogram;

d) »Lagringskostnader» betyda kostnader, som vid förvaring av vete åsamkats för lagring, ränta och försäkring;

e) »Plomberat utsädesvete» betyda vete, som blivit på officiellt sätt plomberat i enlighet med gällande regler i ursprungslandet och i överensstämmelse med fastställd standard för utsädesvete i detta land;

f) »c. & f.» betyda kostnader och frakt;

g) »Råd» betyda det internationella veterrådet, som upprättats genom 1949 års internationella veteavtal och som alltfört skall bestå i enlighet med artikel 25;

(h) "Country" includes the European Economic Community;

(i) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(j) "Datum quantity" means

(i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries as established under Article 15;

(ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, as established under Article 15;

and includes, where applicable, any adjustment made under paragraph (1) of Article 15;

(k) "Denatured wheat" means wheat which has been denatured so as to render it unfit for human consumption;

(l) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;

(m) "Exporting country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex A which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(n) "f.a.q." means fair average quality;

(o) "f.o.b." means free on board;

(p) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;

(q) "Importing country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex B which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the

h) »Land» innefatta Europeiska ekonomiska gemenskapen;

i) »Skördeår» betyda perioden f. o. m. den 1 juli t. o. m. den 30 juni;

j) »Grundkvantitet» betyda

(i) vad beträffar ett exportland de genomsnittliga kommersiella, årliga köpen från ifrågavarande land av importländer sådana dessa köp fastställts enligt artikel 15;

(ii) vad beträffar ett importland de genomsnittliga kommersiella årliga köpen från exportländer eller från visst exportland, allt efter förhållandena, sådana dessa köp fastställts enligt artikel 15;

och inkludera i förekommande fall varje jämkning enligt artikel 15 moment 1;

k) »Denaturerat vete» betyda vete som denaturerats i syfte att göra det otjänligt som människoföda;

l) »Exekutivkommitté» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel 30;

m) »Exportland» betyda, allt efter förhållandena, antingen

(i) ett i Bilaga A angivet lands regering, som ratificerat, godkänt eller anslutit sig till denna konvention och inte frånträtt densamma; eller

(ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention är tillämpliga;

n) »f.a.q.» betyda god genomsnittskvalitet;

o) »f.o.b.» betyda fritt ombord;

p) »Spannmål» betyda vete, råg, korn, havre, majs och sorghum;

q) »Importland» betyda, allt efter förhållandena, antingen

(i) ett i Bilaga B angivet lands regering, som ratificerat, godkänt eller anslutit sig till denna konvention och inte frånträtt densamma; eller

(ii) landet självt och de områden,

territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(r) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering and forwarding;

(s) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(t) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 9;

(u) "Member country" means:

(i) the Government of a country which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(v) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36,74371 bushels;

(w) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(x) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 including the minimum prices but excluding the maximum prices;

(y) "Prices Review Committee" means the Committee established under Article 31;

(z) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported

på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention är tillämpliga;

r) »Kostnader för marknadsförande» betyda alla sedvanliga kostnader i samband med marknadsförande, befraktning och befordran;

s) »Maximipris» betyda de högsta priser som är angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller 7 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

t) »Maximiprisdeklaration» betyda en deklaration gjord i enlighet med artikel 9;

u) »Medlemsland» betyda

(i) regeringen i ett land som ratificerat, godkänt eller anslutit sig till denna konvention och inte frånträtt densamma; eller

(ii) landet självt och de områden, på vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention är tillämpliga;

v) »Metriskt ton», eller 1 000 kilogram, betyda i fråga om vete 36,74371 bushels;

w) »Minimipris» betyda de minimipriser som är angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller 7 eller ett av dessa priser, allt efter förhållandena;

x) »Prisspelrum» betyda priserna mellan de minimi- och maximipriser, som är angivna i eller bestämda enligt artikel 6 eller 7 och som inkluderar minimipriserna men exkluderar maximipriserna;

y) »Prisöversynskommittén» betyda den kommitté som upprättats enligt artikel 31;

z) (i) »Köp» betyda ett köp för import av vete, som exporterats eller är avsett att exporteras från ett exportland eller från annat land än exportland, allt efter sammanhanget, eller den kvantitet sådant vete, som köpts på detta sätt, allt efter förhållandena;

(ii) »Försäljning» betyda försäljning för export av vete som impor-

by an importing country or by other than an importing country, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 42;

(aa) "Sub-Committee on Prices" means the Sub-Committee established under Article 31;

(bb) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Convention of the Government of that country apply under Article 42;

(cc) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6 or where the context otherwise requires, wheat flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

terats eller är avsett att importeras av ett importland eller av ett annat land än importland, allt efter sammanhanget, eller den kvantitet sådant vete, som sålts på detta sätt, allt efter förhållandena;

(iii) då denna konvention omnämner ett köp eller en försäljning, skall detta förstås såsom syftande inte bara på köp och försäljningar avslutade mellan vederbörande regeringar, utan också på köp och försäljningar avslutade mellan privata affärsmän samt på köp och försäljningar avslutade mellan en privat affärsmän och vederbörande regering, i vilken definition »regering» anses innefatta regeringen för varje territorium, på vilket rättigheter och skyldigheter hos någon regering, som ratificerar, accepterar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention, är tillämpliga enligt artikel 42;

(aa) »Underkommittén för priser» betyda den underkommitté som upprättats enligt artikel 31;

(bb) »Territorium» i förhållande till ett export- eller importland innefatta varje territorium, på vilket de rättigheter och skyldigheter som enligt denna konvention åvilar ifrågasvarande lands regering är tillämpliga enligt artikel 42;

(cc) »Vete» innefatta oმაlet vete av varje beskrivning, klass, typ, grad eller kvalitet och — utom i artikel 6 eller, där sammanhanget på annat sätt så kräver — vetemjöl.

2. Alla beräkningar av den kvantitet vete, som skall motsvara köp av vetemjöl, skall göras på basis av den utmalningsgrad, som angetts i kontraktet mellan köparen och säljaren. Om sådan utmalningsgrad ej angetts skall, med mindre rådel beslutar annat, för sådana beräkningar 72 viktsenheter vetemjöl anses motsvara 100 viktsenheter oმაlet vete.

Article 3

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

(c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions

(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or

Artikel 3

Kommersiella köp och speciella transaktioner

1. Ett kommersiellt köp i vad angår denna konvention är ett köp enligt definition i artikel 2, vilket överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor i internationell handel och som inte omfattar de i moment 2 i denna artikel omnämnda transaktionerna.

2. En speciell transaktion i vad angår denna konvention är en transaktion, som, vare sig den sker inom eller utom prisspelrummet, innehåller villkor införda av regeringen i resp. land och som inte överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor. Såsom speciella transaktioner inbegrips

a) försäljningar på kredit, som genom regeringsingripande inte står i överensstämmelse med förhållanden som råder på världsmarknaden i vad avser räntefot, betalningstid eller andra därmed sammanhängande villkor;

b) försäljningar vid vilka köpesumman tillhandahålls såsom ett till veteköpet bundet statslån från exportlandet;

c) försäljningar mot importlandets valuta, som inte är konvertibel eller som inte kan överföras till valuta eller varor att användas i exportlandet;

d) försäljningar inom ramen för handelsavtal med speciella betalningsarrangemang, i vilka innefattas clearingkonton för bilateral utjämning av kreditbalanser genom varuutbyte, om inte vederbörande exportland och importland överenskommer om att försäljningen skall anses vara kommersiell;

e) bytestransaktioner,

(i) vilka tillkommer genom regeringsingripande och i vilka vete byts till andra än rådande världspriser; eller

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

(ii) vilka ingår i ett statligt varuutbytesprogram, utom då veteköpet tillkommer genom en bytestransaktion, i vilken det slutliga mottagarlandets namn inte angetts i det ursprungliga byteskontraktet;

f) en gåva av vete eller ett köp av vete med betalning i penningbidrag, som lämnats av ett exportland för detta speciella ändamål;

g) varje annat slag av transaktion, innehållande villkor som införts av regeringen i resp. land och som inte överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor, enligt vad rådet därom föreskriver.

3. Varje fråga, som väcks av exekutivsekreteraren eller av något export- eller importland, om en transaktion är ett kommersiellt köp enligt denna artikels moment 1 eller en speciell transaktion enligt denna artikels moment 2, skall avgöras av rådet.

PART II — COMMERCIAL

Article 4

Commercial purchases and supply commitments

(1) Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.

(2) Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph (4) below. This share shall be not less than a percentage established by the Council in agreement with the country concerned.

(3) Exporting countries undertake, in association with one another

DEL II — KOMMERSIELLA FRÅGOR

Artikel 4

Kommersiella köp och leveransåtaganden

1. Varje medlemsland som exporterar vete åtar sig att exportera till priser enligt prisspelrummet.

2. Varje medlemsland som importerar vete förbinder sig att största möjliga andel av dess totala kommersiella inköp av vete under ett skördeår skall köpas från medlemsländer, utom i de fall som anges i moment 4 nedan. Denna andel skall inte vara mindre än en procentandel som fastställts av rådet med det berörda landets samtycke.

3. Exportländerna förbinder sig gemensamt att vete från exportlän-

er, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Convention.

(4) Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph (2) of this Article upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.

(5) Each member country when importing wheat from non-member countries undertakes to do so at prices consistent with the price range.

(6) Prices shall be regarded as consistent with the price range when wheat is being made available or when sales and purchases are taking place:

(a) at or above the maximum prices provided for in Article 6 when such actions are not in conflict with the provisions of Articles 5, 9 and 10, or

(b) at prices consistent with the minimum prices provided for in Article 6 or with the provisions concerning the role of minimum prices as set out in Article 8.

Article 5

Purchases at the maximum price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

derna skall ställas till förfogande för inköp av importländerna under varje skördeår till priser som ligger inom prisspeglrummet och i kvantiteter som är tillräckliga för att regelbundet och fortlöpande tillfredsställa dessa länders kommersiella behov i enlighet med de övriga bestämmelserna i denna konvention.

4. Under särskilda omständigheter kan ett medlemsland av rådet garanteras partiellt undantag från det åtagande som stadgas i moment 2 i denna artikel under förutsättning att landet för rådet framlägger tillfredsställande skäl härför.

5. Varje medlemsland som importerar vete från icke-medlemsländer åtar sig att importera till priser inom prisspeglrummet.

6. Priserna skall anses ligga inom prisspeglrummet när vete tillhandahålls eller när försäljningar eller inköp äger rum

a) vid eller över maximipriser enligt artikel 6 då sådana åtgärder inte står i strid med bestämmelserna i artiklarna 5, 9 och 10; eller

b) till priser som står i överensstämmelse med de i artikel 6 angivna minimipriserna eller med bestämmelserna rörande minimiprisernas funktion enligt artikel 8.

Artikel 5

Köp till maximipriset

1. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på ett exportland, skall det landet ställa till förfogande för köp av importländer till ett pris som inte överstiger maximipriset sin förpliktelsest gentemot dessa länder i sådan utsträckning, att rättighetsresten för ettvarit importland med avseende på alla exportländer inte överskrids.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. Any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that ex-

2. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på alla exportländer, skall varje importland vara berättigat under den tid deklARATIONEN är i kraft

a) att köpa från exportländer, till priser som inte överstiger maximipriset, sin rättighetsrest med avseende på alla exportländer; och

b) att köpa vete från vilket håll som helst utan att anses bryta mot stadgandena i moment 2 av artikel 4.

3. Om rådet avger en maximiprisdeklaration med avseende på ett eller flera men inte alla exportländer, skall varje importland under tiden deklARATIONEN är i kraft vara berättigat

a) att göra inköp enligt moment 1 av denna artikel från sådant eller sådana exportländer samt att köpa återstoden av sina kommersiella behov inom prisspelrummet från de andra exportländerna; och

b) att, utan att anses bryta mot vad i moment 2 av artikel 4 stadgas, köpa vete från vilket håll som helst inom ramen av sin rättighetsrest vid den tidpunkt då deklARATIONEN avges med avseende på sådant exportland eller sådana exportländer förutsatt att denna rest inte är större än landets rättighetsrest med avseende på samtliga exportländer.

4. Ett importlands köp från ett exportland utöver detta importlands rättighetsrest med avseende på alla exportländer skall inte minska exportlandets förpliktelse enligt denna artikel. Vete, som inköpts av importland av ett annat importland och som under samma skördeår härrörde från ett exportland, skall anses ha inköpts från det exportlandet av det importland som sist inköpt vetet under förutsättning att detta importlands rättighetsrest inte överskrids

porting country by the second importing country provided the balance of entitlement of the second importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded. Subject to the provisions of Article 19, the preceding sentence shall apply to wheat flour only if the wheat flour originated from the exporting country concerned.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (2) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any member country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a non-member country.

(6) Wheat made available in accordance with the provisions of this Article shall so far as practicable be of types and qualities that would enable the trade in that crop year between the two countries to conform to the usual pattern. Arrangements to give effect to this should be agreed upon as necessary between the countries concerned.

Article 6

Prices of wheat

(1) The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this Convention as follows:

därigenom med avseende på samtliga exportländer. I enlighet med bestämmelserna i artikel 19 skall föregående mening äga tillämpning på vetemjöl endast om mjölet ursprungligen härrörde från exportlandet i fråga.

5. Vid fastställande av, huruvida ett importland uppnått sitt föreskrivna procenttal enligt moment 2 av artikel 4, skall dess köp under det en maximiprisdeklaration är i kraft, med förbehåll för inskränkningarna i denna artikels moment 2 b) och 3 b)

a) medräknas därest köpen gjorts från något medlemsland, inklusive det exportland för vilket deklarationen gjorts; och

b) lämnas helt utan avseende om köpen gjorts från ett annat land än ett medlemsland.

6. Vete, som gjorts tillgängligt i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel, skall såvitt är praktiskt möjligt vara av sådana slag och kvaliteter att handeln under ifrågavarande skördeår mellan de två länderna kan äga rum enligt sedvanligt mönster. För att förverkliga detta bör då så är erforderligt överenskommelser härom träffas mellan berörda länder.

Artikel 6

Priser på vete

1. Förteckningen över minimi- och maximipriser, basis f.o.b. hamnar vid Mexikanska golfen har fastställts att gälla under denna konventions giltighetstid enligt följande

	Minimum Price (US dollars per bushel)	Maximum Price (US dollars per bushel)		Minimi- pris (USA-dollar per bushel)	Maximi- pris (USA-dollar per bushel)
<i>Canada</i>			<i>Canada</i>		
Manitoba No. 1	1.95 ¹ / ₂	2.35 ¹ / ₂	Manitoba No. 1	1: 95 ¹ / ₂	2: 35 ¹ / ₂
Manitoba No. 3	1.90	2.30	Manitoba No. 3	1: 90	2: 30
<i>United States of America</i>			<i>Amerikas förenta stater</i>		
Dark Northern Spring No. 1, 14 %	1.83	2.23	Dark Northern Spring No. 1, 14 %	1: 83	2: 23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13	Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1: 73	2: 13
Western White No. 1	1.68	2.08	Western White No. 1	1: 68	2: 08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00	Soft Red Winter No. 1	1: 60	2: —
<i>Argentina</i>			<i>Argentina</i>		
Plate	1.73	2.13	Plate	1: 73	2: 13
<i>Australia</i>			<i>Australien</i>		
f.a.q.	1.68	2.08	f.a.q.	1: 68	2: 08
<i>European Economic Community</i>			<i>Europeiska ekonomiska gemenskapen</i>		
Standard	1.50	1.90	Standard	1: 50	1: 90
<i>Sweden</i>	1.50	1.90	<i>Sverige</i>	1: 50	1: 90
<i>Greece</i>	1.50	1.90	<i>Grekland</i>	1: 50	1: 90
<i>Spain</i>			<i>Spanien</i>		
Fine wheat	1.60	2.00	Kvalitetsvete	1: 60	2: —
Common wheat	1.50	1.90	Normalvete	1: 50	1: 90

(2) The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific north-west ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph (1) of this Article,

(3) The minimum and maximum prices for Mexican wheat on sample or description f.o.b. Mexican Pacific ports or at the Mexican border, whichever is applicable, shall be US dollars 1.55 and 1.95 per bushel respectively.

(4) The minimum prices under this Article may be adjusted in accordance with the provisions of Articles 8 and 31.

2. Minimi- och maximipriserna för de angivna kanadensiska och USA-vetetyperna, f.o.b. nordvästhamnar vid Stilla havet, skall vara 6 cents lägre än priserna i moment 1 av denna artikel.

3. Minimi- och maximipriserna för mexikanskt vete enligt prov eller beskrivning, f.o.b. mexikanska hamnar vid Stilla havet eller vid mexikanska gränsen, vilketdera som är tillämpligt, skall vara 1: 55 resp. 1: 95 USA-dollar per bushel.

4. Minimipriserna i denna artikel kan jämkas enligt bestämmelserna i artiklarna 8 och 31.

(5) The minimum price and maximum price for f.a.q. Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(6) The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Pacific north-west ports, specified in paragraph (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(7) The minimum prices and maximum prices for

— — — the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,

— — — the specified Canadian wheats, f.o.b. Fort William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports and Port Churchill,

— — — Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph (6) of this Article,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs.

(8) The minimum prices and maximum prices for the European Economic Community standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country

5. Minimi- och maximipriset för f.a.q. australiskt vete, f.o.b. australiska hamnar, skall vara 5 cents lägre än det pris, som motsvarar c&f-priset i hamnar i Storbritannien och Nordirland av det i moment 1 av denna artikel angivna minimi- och maximipriset för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. hamnar vid Mexikanska golfen, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader.

6. Minimi- och maximipriserna för argentinskt vete, f.o.b. argentinska hamnar, med destination till platser vid Stilla havet och Indiska oceanen, skall vara de priser, som motsvarar c&f-priserna i Yokohama av de i moment 2 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. nordvästhamnar vid Stilla havet, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader.

7. Minimi- och maximipriserna för

— — — de angivna USA-vetetyperna, f.o.b. USA-atlanthamnar, hamnar vid Stora sjöarna och den kanadensiska delen av St. Lawrence,

— — — de angivna kanadensiska vetetyperna, f.o.b. Fort William/Port Arthur, hamnar vid St. Lawrence, atlanthamnar och Port Churchill,

— — — argentinskt vete, f.o.b. argentinska hamnar, med annan destination än den som angetts i moment 6 av denna artikel,

skall vara de priser, som motsvarar c&f-priserna i Antwerpen/Rotterdam av de i moment 1 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader.

8. Minimi- och maximipriserna för Europeiska ekonomiska gemenskapens standardvete skall vara de priser, som motsvarar c&f-priset i destinationslandet eller c&f-priset i

of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(9) The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(10) The minimum prices and maximum prices for Greek wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed differences set forth in the scale of equivalents.

(11) The minimum prices and maximum prices for Spanish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an

en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av de i momenten 1 och 2 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. USA, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och av prisjusteringar, som motsvarar de överenskomna kvalitetsskillnaderna enligt omräkningsskalan.

9. Minimi- och maximipriserna för svenskt vete skall vara de priser, som motsvarar c&f-priset i destinationslandet eller c&f-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av de i momenten 1 och 2 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. USA, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och av prisjusteringar, som motsvarar de överenskomna kvalitetsskillnaderna enligt omräkningsskalan.

10. Minimi- och maximipriset för grekiskt vete skall vara de priser, som motsvarar c&f-priset i destinationslandet eller c&f-priset i en lämplig hamn för leverans till destinationslandet av de i momenten 1 och 2 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. USA, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och av prisjusteringar, som motsvarar de överenskomna kvalitetsskillnaderna enligt omräkningsskalan.

11. Minimi- och maximipriser för spanskt vete skall vara de priser, som motsvarar c&f-priset i destinationslandet eller c&f-priset i en lämplig hamn för leverans till destina-

appropriate port for delivery to the country of destination of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(12) In relation to other wheats of countries referred to in paragraph (1) of this Article, the ways of computing minimum and maximum prices set out in paragraph (2) or the equivalents thereof set out in paragraphs (5) to (11) of this Article shall apply in the same way as they apply to the wheats referred to in those paragraphs.

(13) The Prices Review Committee may in consultation with the Sub-Committee on Prices:

a) determine the equivalent minimum and maximum prices for wheats at points other than those referred to in paragraphs (1), (2) and (3) and paragraphs (5) to (11) of this Article, and

b) specify, basis f.o.b. United States Gulf ports, minimum and maximum prices for any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (1) and (3) of this Article, provided that the difference between the minimum and maximum prices so specified shall be 40 cents per bushel, and in the case of a wheat of a country not mentioned in those paragraphs the Committee shall act in accordance with the preceding sub-paragraph if it has not already done so in respect of that wheat.

(14) In the case of any wheat for which minimum and maximum prices have not been specified, the minimum and maximum prices for the time being, basis f.o.b. United

tionslandet av de i momenten 1 och 2 av denna artikel angivna minimi- och maximipriserna för US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat, f.o.b. USA, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och av prisjusteringar, som motsvarar de överenskomna kvalitetsskillnaderna enligt omräkningsskalan.

12. Beträffande andra vetetyper från länder upptagna i moment 1 av denna artikel skall vid beräkandet av minimi- och maximipriser enligt moment 2 eller motsvarande priser enligt momenten 5 till 11 av denna artikel tillvägagångssättet vara det samma som gäller för vetetyper som angetts i nämnda moment.

13. Prisöversynskommittén må i samråd med underkommittén för priser

a) fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för vete på andra orter än dem som angetts i momenten 1, 2 och 3 och momenten 5 till 11 av denna artikel; och

b) bestämma minimi- och maximipriser, basis f.o.b. USA-hamnar vid Mexikanska golfen, för vilken som helst annan beskrivning, klass, typ, grad eller kvalitet av vete än dem, vilka angetts i momenten 1 och 3 av denna artikel, förutsatt att skillnaden mellan de så angivna minimi- och maximipriserna kommer att vara 40 cents per bushel, och att kommittén, när det gäller vete från ett land, som inte är upptaget i nämnda moment, skall handla i överensstämmelse med punkt a) av detta moment om så inte redan har skett med detta vete.

14. Beträffande vete, för vilket minimi- och maximipris inte har angetts, skall tills vidare minimi- och maximipris, basis f.o.b. USA-hamnar vid Mexikanska golfen, beräk-

States Gulf ports, shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in paragraphs (1) and (3) or under paragraph (13)(b) of this Article, which is most closely comparable to such wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount. Such premiums or discounts may be fixed and adjusted as necessary by the Prices Review Committee. The Prices Review Committee shall act in accordance with this paragraph at any meeting called under paragraphs (1), (3) or (6) of Article 9.

(15) No minimum or maximum price, basis f.o.b. United States Gulf ports, specified under the provisions of paragraph (13)(b) of this Article, shall respectively be higher than the minimum or maximum price for Manitoba Northern No. 1 wheat specified in paragraph (1) of this Article.

(16) The equivalent minimum and maximum prices referred to in paragraphs (5) to (11) of this Article shall be computed at regular intervals by the Secretariat of the Council with the assistance of the Sub-Committee on Prices, having regard to the costs of ocean transportation which reflect the current method of movement generally employed and on the most comparable basis between the ports concerned.

(17) For the purposes of comparing the price of any wheat quoted in other than United States currency with the minimum and maximum prices or the equivalents thereof computed in accordance with the provisions of this Article, that price shall be converted into United States currency at the prevailing rate of exchange. Any dispute as to the conversion of prices shall be decided by the Prices Review Committee.

(18) The minimum and maximum

nas med utgångspunkt från de i momenten 1, 3 och 13 b) angivna minimi- och maximipriserna omfattande beskrivning, klass, typ, grad eller kvalitet av vete, som är närmast jämförlig med sådant vete, med lämpligt tillägg eller avdrag. Sådant tillägg eller avdrag kan fastställas och justeras av prisöversynskommittén. Prisöversynskommittén skall handla i överensstämmelse med detta moment vid varje sammanträde som sammankallats enligt moment 1, 3 eller 6 av artikel 9.

15. Intet minimi- eller maximipris, basis f.o.b. USA-hamnar vid Mexikanska golfen, som angetts enligt bestämmelserna i moment 13 b) av denna artikel, skall vara högre än det minimi- och maximipris som angetts i moment 1 av denna artikel för Manitoba Northern No. 1 wheat.

16. De i momenten 5 till 11 av denna artikel omräknade minimi- och maximipriserna skall med jämna mellanrum, med hjälp av underkommittén för priser, framräknas av rådets sekretariat, varvid hänsyn tas till de kostnader för oceantransport, som återspeglar vid tillfället allmänt tillämpat transportsätt och grundas på mest jämförbara förhållanden mellan ifrågakvarande hamnar.

17. För jämförelse av vetepris, som anges i annan valuta än USA-dollar, med minimi- och maximipriser eller motsvarande priser, beräknade enligt bestämmelserna i denna artikel, skall ifrågakvarande pris omräknas till USA-dollar efter vid tillfället gällande kurs. Tvist angående prisomräkningen skall avgöras av prisöversynskommittén.

18. Minimipriserna och maximipriserna

prices and the equivalents thereof shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller, provided that carrying charges shall accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(19) Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices and denatured wheat from the provisions relating to minimum prices.

(20) Without prejudice to the operation of Article 8 if any member country represents to the Prices Review Committee that any computation of an equivalent minimum or maximum price under the provisions of paragraphs (5) to (11) or paragraph (13) of this Article is, in the light of current transportation costs, no longer fair, that Committee shall consider the matter and may in consultation with the Sub-Committee on Prices make such adjustments as it considers desirable.

(21) All decisions of the Prices Review Committee under paragraphs (13), (14), (17) or (20) of this Article shall be binding on all member countries, provided that any member country which considers any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

(22) Each country which has one or more wheats listed in this Article shall provide to the Council each crop year a copy of the current official specifications, standards or descriptions for those wheats where they exist. Upon request by the Secretariat, countries which export wheat shall provide to the Council the current official specifications, standards or descriptions of wheats, where they exist, not listed in this Article.

och däremot svarande priser innefattar inte sådana lagrings- och försäljningskostnader, som kan ha överenskommits mellan köpare och säljare, förutsatt att lagringskostnader tillkommer köparen först efter ett överenskommet datum, som angetts i det kontrakt, under vilket vetet är sålt.

19. Durumvete och plomberat utsäde skall vara undantagna från bestämmelserna om maximipriser och denaturerat vete från bestämmelserna om minimipriser.

20. Om någon medlemsstat för prisöversynskommittén framhåller, att beräkningen av ett enligt momenten 5 till 11 eller 13 omräknat minimi- eller maximipris inte längre är skäligt i betraktande av rådande transportkostnader, skall kommittén — utan inverkan på tillämpningen av artikel 8 — ta frågan under överbägande och må, i samråd med underkommittén för priser, företa sådana jämkningar, som den anser önskvärda.

21. Alla beslut av prisöversynskommittén enligt momenten 13, 14, 17 och 20 av denna artikel skall vara bindande för samtliga medlemsstater, förutsatt att medlemsstat, som anser ett sådant beslut vara ogynnsamt, må hemställa till rådet om prövning av beslutet.

22. Varje land, som har en eller flera vetetyper angivna i denna artikel, skall, såvida dylika finns, varje skördeår tillhandahålla rådet gällande, officiella bestämmelser beträffande specifikationer, standard eller beskrivningar av ifrågavarande vete. På begäran av sekretariatet skall land, som exporterar vete, tillhandahålla rådet, när så finns, gällande officiella bestämmelser angående specifikationer, standard eller beskrivningar av sådant vete, som inte är angivet i denna artikel.

Article 7

Prices of wheat flour

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6, unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any member country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) If one or more member countries deem that certain practices in the field of international trade have in certain cases distorted the consistency which must exist between the prices for flour and the prices for wheat, and consider that their interests have been seriously hurt by these practices, they may ask for consultations with the member country or member countries concerned.

(3) The Council may in co-operation with member countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

Role of minimum prices

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices.

(1) If the Secretariat of the Council in the course of its continuous review of market conditions is

Artikel 7

Priser på vetemjöl

1. Kommersiella köp av vetemjöl skall anses ha skett till priser, som är förenliga med de priser på vete, vilka angetts i eller fastställts enligt artikel 6, såvida inte rådet från något medlemsland erhållit meddelande om motsatsen, jämte upplysningar som styrker förhållandet, i vilket fall rådet skall, med biträde av berörda länder, pröva frågan och besluta om huruvida priset är förenligt på sätt ovan angetts.

2. Om ett eller flera medlemsländer finner att vissa förhållanden i den internationella handeln i vissa fall har rubbat den överensstämmelse som måste råda mellan priserna för vetemjöl och priserna för vete samt anser att deras intressen allvarligt skadats av dessa förhållanden, kan de begära konsultationer med ifrågasvarande medlemsland eller medlemsländer.

3. Rådet må i samarbete med medlemsländerna bedriva undersökningar rörande vetemjölpriser i relation till vetepriser.

Artikel 8

Minimiprisernas roll

Syftet med förteckningen över minimipriserna är att bidra till marknadsstabilitet genom att göra det möjligt att fastställa när marknadsprisnivån för vete av varje slag är vid eller närmar sig prisspelrummets minimum. Enär prisrelationerna mellan typer och kvaliteter av vete varierar med konkurrensförhållandena, har möjlighet skapats för översyn och jämkningar av minimipriserna.

1. Om rådssekretariatet under sin fortlöpande översyn av marknadsförhållandena är av den åsikten att

of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of this Convention with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

(2) The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

(3) If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall decide whether provisions of this Convention shall be suspended and if so to what extent.

(4) When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

en situation har uppstått eller hotar att uppstå i en mycket nära framtid som förefaller att äventyra denna konventions syften med hänsyn till dess bestämmelser rörande minimipriset eller om en sådan situation bringas till rådssekretariatets uppmärksamhet av något medlemsland, skall exekutivsekreteraren sammankalla ett möte med prisöversynskommittén inom två dagar och samtidigt underrätta alla medlemsstater.

2. Prisöversynskommittén skall granska prissituationen i syfte att nå överenskommelse om de åtgärder som krävs av medlemsstater för att återställa prisstabilitet och att upprätthålla priser vid eller över minimivåerna och skall underrätta exekutivsekreteraren när överenskommelse har nåtts och om åtgärd som vidtagits för att återställa marknadsstabilitet.

3. Om prisöversynskommittén efter tre noteringsdagar är oförmögen att nå överenskommelse om den åtgärd som skall vidtas för att återställa marknadsstabilitet, skall rådets ordförande sammankalla ett rådsmöte inom två dagar för att överväga vilka ytterligare åtgärder som kan vidtas. Om något medlemsland efter högst tre dagars rådsöversyn exporterar eller erbjuder vete under minimipriserna sådana dessa fastställts av rådet, skall rådet besluta huruvida bestämmelser i denna konvention skall suspenderas och i så fall i vilken utsträckning.

4. När något minimipris har jämkats i överensstämmelse med vad ovan angetts, skall sådana jämkningar upphöra när prisöversynskommittén eller rådet finner att de förhållanden som påfordrade jämkningarna inte längre är för handen.

Article 9

Maximum price declarations

(1) The Executive Secretary, who shall keep the prices of wheat under continual review, shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee if he is of the opinion, or the Sub-Committee on Prices or any member country informs him that it is of the opinion that a situation has arisen in which an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. If the Prices Review Committee decides that such a situation has arisen, the Executive Secretary shall immediately inform all member countries.

(2) As soon as any of its wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (6) of this Article and paragraph (6) of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Convention as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all member countries as soon as possible after it has been made.

(3) In making a notification under paragraph (2) of this Article, the exporting country shall

(a) if any of the wheats in respect of which the notification is made is not one for which a maximum price is specified in, or has been specified under the provisions of, Article 6, state what it considers the maximum price for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, for any such wheats to be, and

(b) in the case of all wheats in

Artikel 9

Maximiprisdeklarationer

1. Exekutivsekreteraren som skall hålla vetepriserna under kontinuerlig uppsikt skall omedelbart sammankalla ett möte med prisöversynskommittén, om han är av den uppfattningen eller om underkommittén för priser eller om något medlemsland informerar honom om att landet i fråga är av uppfattningen att en situation har uppstått, i vilken ett exportland tillhandahåller vete för köp av importländer till ett pris nära maximipriset. Om prisöversynskommittén beslutar att en sådan situation har uppstått skall exekutivsekreteraren omedelbart informera alla medlemsländer härom.

2. Ett exportland skall underrätta rådet, så snart exportlandet ställer vete till förfogande för köp av importländer till maximipris eller däröver. Vid mottagande av sådan underrättelse skall exekutivsekreteraren på rådets vägnar, utom där annat sägs i denna artikels moment 6 och i moment 6 av artikel 16, avge en deklARATION i enlighet härmed, vilken i denna konvention definierats som en maximiprisdeklARATION. Exekutivsekreteraren skall vidarebefordra denna maximiprisdeklARATION till alla medlemsländer så snart som möjligt efter det att den utfärdats.

3. Då exportland avger underrättelse enligt moment 2 i denna artikel, skall landet

a) om något av det vete för vilket underrättelse avgetts inte är av sådant slag för vilket ett maximipris särskilt angetts i artikel 6 eller angetts enligt bestämmelserna däri, ange vad exportlandet anser maximipriset vara i detta ögonblick räknat f. o. b. amerikanska hamnar vid Mexikanska golfen för varje slag av sådant vete; och

b) i fråga om alla vetesorter för

respect of which the notification is made, state what it computes the maximum prices to be on the date of notification at the points from which those wheats are commonly exported,

and the Executive Secretary shall inform all other member countries accordingly. If any member country represents to the Executive Secretary that any of the prices referred to above are not the maximum prices of the wheats concerned, he shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee which shall decide the maximum prices in respect of which representations have been made in consultation with the Sub-Committee on Prices.

(4) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(5) The Council shall in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (2) and (4) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(6) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (2) or (4) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (2) or (4), immediately convene a meet-

vilka underrättelse avgetts meddela det framräknade maximipriset vid tidpunkten för tillkännagivandet vid de platser från vilka dessa veteslag i regel exporteras, och exekutivsekreteraren skall meddela alla andra medlemsländer i enlighet härmed. Om något medlemsland påtalar för exekutivsekreteraren att de priser, tagna var för sig, till vilka hänvisas ovan inte är maximipriserna för berörda veteslag, skall han omedelbart sammankalla ett möte med prisöversynskommittén, vilken skall fastställa de maximipriser för vilka erinringar gjorts i samråd med underkommittén för priser.

4. Ett exportland skall underrätta rådet så snart det vete som landet ställt till förfogande till maximipris eller däröver änyo ställs till importländernas förfogande till priser under maximipriset. Därpå skall exekutivsekreteraren på rådets vägnar återkalla maximiprisdeklarationen med avseende på landet i fråga genom att avge en ytterligare deklARATION i enlighet därmed. Han skall delge alla export- och importländer en dylik ytterligare deklARATION så snart som möjligt sedan den gjorts.

5. Rådet skall i sin arbetsordning fastställa tillämpningsföreskrifter beträffande momenten 2 och 4 i denna artikel, däri inbegripna regler som fastställer dag för ikraftträdande av deklARATION, avgiven enligt denna artikel.

6. Om ett exportland enligt exekutivsekreterarens åsikt vid någon tidpunkt har försummat att lämna en underrättelse enligt moment 2 eller 4 av denna artikel eller lämnat en oriktig underrättelse, skall han, utan att i det senare fallet stadgandena i momentet 2 eller 4 härigenom efter-sätts, omedelbart kalla underkom-

ing of the Sub-Committee on Prices. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (2) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Sub-Committee at a meeting immediately convened for this purpose. If the Sub-Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (2) or (4) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Prices Review Committee may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever is appropriate without delay. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all member countries as soon as possible.

(7) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Convention shall apply accordingly.

(8) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(9) Any declaration made under paragraphs (2), (4) or (6) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

mittén för priser till sammanträde. Om ett exportland, enligt exekutivsekreterarens uppfattning, vid något tillfälle lämnat en underrättelse i enlighet med moment 2 men de fakta som åberopas däri inte berättigar till en maximiprisdeklaration, skall denne inte göra en sådan deklara-tion utan hänskjuta ärendet till underkommittén som omedelbart sammankallas för detta ändamål. Om underkommittén antingen enligt detta moment eller i överensstämmelse med artikel 31 finner att en deklara-tion enligt moment 2 eller 4 skulle eller inte skulle göras eller är oriktig, allt efter sammanhanget, må prisöversynskommittén utan dröjs-mål avge eller avstå från att avge en deklara-tion i överensstämmelse därmed eller annullera en i kraft varande deklara-tion, vilketdera som kan vara tillämpligt. Exekutivsekreteraren skall lämna underrättelse om varje sådan deklara-tion eller annullering till alla medlemsländer så snart som möjligt.

7. Varje deklara-tion avgiven enligt denna artikel skall ange det eller de skördeår, som den hänför sig till, och denna konvention skall tillämpas i enlighet därmed.

8. Om något export- eller importland anser, att en deklara-tion enligt denna artikel skall avges eller inte skulle ha avgetts, alltefter sammanhanget, må det hänskjuta saken till rådet. Om rådet finner att vederbörande lands framställning är väl grundad, skall rådet avge eller annullera en deklara-tion i överensstäm-melse härmed.

9. Varje deklara-tion avgiven enligt moment 2, 4 eller 6 i denna arti-kel, som annullerats i överensstäm-melse med denna artikel, skall anses ha full kraft och verkan intill annulleringsdagen, och annulleringen skall ej påverka giltigheten av åtgärder vidtagna enligt deklara-tionen före dess annullering.

(10) For the purpose of this Article "wheat" excludes durum wheat and certified seed wheat.

10. I vad avser denna artikel omfattar vete inte durumvete eller plomberat utsädesvete.

Article 10

Status of European Economic Community

(1) The European Economic Community which regularly and continuously engages in import and export operations on the international market is listed simultaneously in Annex A and in Annex B of this Convention as an exporting country and as an importing country with all the rights and obligations deriving therefrom.

(2) In regard however to the obligations of the European Economic Community as an exporting country in a situation of a maximum price declaration concerning the wheat of the European Economic Community, the European Economic Community shall make wheat available to importing countries which are members of this Convention at a price which shall not be greater than the maximum price. Moreover, it shall take all useful measures in conformity with the regulations resulting from its common agricultural policy to channel its quantities available for export in an equitable way to importing countries which are members of this Convention.

Article 11

Adjustment in case of short crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obliga-

Artikel 10

Europeiska ekonomiska gemenskapens ställning

1. Den Europeiska ekonomiska gemenskapen som regelmässigt och fortlöpande bedriver import och export på den internationella marknaden är förtecknad samtidigt såväl i Bilaga A som i Bilaga B i denna konvention som exportland och som importland med alla de rättigheter och skyldigheter som härrör därav.

2. Med hänsyn till den Europeiska ekonomiska gemenskapens skyldigheter som exportland i fall av en maximiprisdeklaration rörande vete från den Europeiska ekonomiska gemenskapen skall gemenskapen ställa vete till förfogande för importländer som är medlemmar av denna konvention till ett pris som inte överstiger maximipriset. Gemenskapen skall vidare vidta alla lämpliga åtgärder i överensstämmelse med de bestämmelser som härrör från dess gemensamma jordbrukspolitik för att på ett rättvist sätt fördela de kvantiteter som är tillgängliga för export till importländer som är medlemmar av denna konvention.

Artikel 11

Jämkning i händelse av otillräcklig skörd

1. Varje exportland, som befarar att det på grund av en otillräcklig skörd kan bli urståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt denna konvention med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden

tions for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Convention.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, ac-

för skördeåret i fråga. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel göra en översyn av exportlandets försörjningssituation samt i vilken utsträckning exportlandet har iakttagit principen att det skall i största möjliga utsträckning ställa vete till förfogande för att uppfylla sina åtaganden enligt denna konvention.

3. Rådet skall även vid handläggningen av framställningen om befrielse enligt denna artikel ta hänsyn till vikten av att vederbörande exportland vidmakthåller den princip, som anges i moment 2 av denna artikel.

4. Om rådet finner, att landets framställning är välgrundad, skall rådet besluta i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta exportlandet om sitt beslut.

5. Om rådet beslutar, att exportlandet helt eller delvis skall befrias från sina åtaganden enligt artikel 5 för skördeåret i fråga, skall rådet höja de andra exportländernas grundkvantiteter såsom ett uttryck för deras förpliktelser i den utsträckning vart och ett av dem godkänner. Om dylika höjningar inte uppväger den enligt moment 4 beviljade befrielsen, skall rådet med erforderlig kvantitet minska importländernas grundkvantiteter såsom uttryck för deras rättigheter i den utsträckning vart och ett av dem godkänner.

6. Om den befrielse, som beviljats enligt moment 4 av denna artikel, ofullständigt uppvägs av sådana åtgärder som vidtagits enligt moment 5, skall rådet minska importländernas grundkvantiteter, såsom uttryck för deras rättigheter, proportionellt,

count being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 12

Adjustment in case of necessity to safeguard balance of payments or monetary reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for

varvid hänsyn skall tas till varje minskning som skett enligt moment 5.

7. Om ett exportlands grundkvantitet såsom uttryck för dess förpliktelse minskas enligt moment 4, skall den mot en sådan minskning svarande kvantiteten, för fastställande av detta lands och alla andra exportländers grundkvantitet för följande skördeår, anses ha köpts från exportlandet i fråga under det aktuella skördeåret. Rådet skall med hänsyn till omständigheterna besluta, om som en följd av detta någon jämkning skall göras, och i så fall på vad sätt, vid fastställandet av importländernas grundkvantiteter under ifrågavarande förstnämnda skördeår.

8. Om ett importlands grundkvantitet såsom uttryck för dess rättighet minskas enligt moment 5 eller 6 av denna artikel för att uppväga den befrielse, som beviljats ett exportland enligt moment 4, skall vid fastställandet av importlandets grundkvantitet under följande skördeår den mot en sådan minskning svarande kvantiteten anses ha köpts från detta exportland under ifrågavarande skördeår.

Artikel 12

Jämkning i händelse av nödvändighet att trygga betalningsbalans eller valutareserver

1. Varje importland, som befarar att det på grund av nödvändigheten av att trygga sin betalningsbalans eller sina valutareserver inte kan fullgöra sina åtaganden enligt denna konvention med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för detta skördeår. En hänvändelse,

that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Convention.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 13

Adjustments and additional purchases in case of critical need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the

som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Om en anhållan görs enligt denna artikels moment 1, skall rådet, såvitt frågan berör ett land som är medlem i Internationella valutafonden, undersöka och ta hänsyn till, förutom alla omständigheter som rådet anser vara av betydelse, fondens åsikt om det föreligger sådan nödvändighet som åsyftas i nämnda moment.

3. Vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel skall rådet ta hänsyn till vilken av att vederbörande importland vidmakthåller principen att i största möjliga utsträckning företa köp för att uppfylla sina åtaganden enligt denna konvention.

4. Om rådet finner, att vederbörande importlands framställning är välgrundad, skall det besluta, i vilken utsträckning och på vilka villkor landet skall erhålla befrielse från sina åtaganden för skördeåret i fråga. Rådet skall underrätta importlandet om sitt beslut.

Artikel 13

Jämknings- och tilläggsköp i händelse av allvarlig brist

1. Ett importland må, om en allvarlig brist har uppstått eller hotar att uppstå inom dess territorium, vädja till rådet om hjälp att erhålla vete. I avsikt att avhjälpa det av den allvarliga bristen skapade nödläget skall rådet ta denna vädjan i skyndsamt övervägande och avge lämpliga rekommendationer till export- och importländer angående på dem ankommande åtgärder.

2. Rådet skall, när det beslutar vilken rekommendation som bör avges i anledning av en vädjan från ett importland enligt föregående

Council shall have regard to its actual commercial purchases from member countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 14

Other adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (2) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (2) of Article 4 are seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex A and

moment, ta hänsyn till landets faktiska kommersiella köp från medlemsländer eller till omfattningen av dess åtaganden enligt artikel 4, vilketdera som med hänsyn till omständigheterna anses lämpligt.

3. Ingen åtgärd som vidtagits av ett export- eller importland enligt en rekommendation avgiven enligt moment 1 av denna artikel skall påverka något export- eller importlands grundkvantitet under följande skördeår.

Artikel 14

Andra jämkningar

1. Ett exportland må överföra en del av sin förpliktelerest till ett annat exportland, och ett importland må överföra en del av sin rättighetsrest till ett annat importland för ett skördeår, under förutsättning av rådets godkännande.

2. Varje importland må när som helst genom skriftlig anmälan till rådet höja sitt procentuella åtagande enligt moment 2 av artikel 4 och sådan höjning skall träda i kraft från dagen för mottagandet av anmälan.

3. Varje importland som anser, att dess intressen med avseende på dess procentåtagande enligt moment 2 av artikel 4 allvarligt skadas genom att ett exportland som innehar inte mindre än 50 röster frånträder denna konvention, må genom skriftlig anmälan till rådet begära en reduktion av sitt procentåtagande. I sådant fall skall rådet dels reducera detta importlands procentåtagande med den andel som, under de år som fastställts i artikel 15, dess maximala årliga kommersiella köp från det frånträdande landet utgör av dess grundkvantitet med hänsyn till alla de länder som upptagits i Bilaga A och dels reducera det sålunda reviderade procentåtagandet ytterligare

shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 2 of Article 38 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

(5) The Council may at the request of any country delete that country from either Annex to this Convention and transfer it to the other.

Article 15

Establishment of datum quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years. In the case of steadily expanding markets where, taking the same period, the average annual commercial purchases are in excess of the average datum quantity figures calculated by the above method, the datum quantities shall be adjusted by the addition of the difference of the two averages. For the purpose of this paragraph a steadily expanding market is a market in which the commercial imports were higher than the datum quantity figures calculated under the first sentence of this paragraph in at least 3 out of the 4 years used in such calculation and the percentage undertaking of such a country is not less than eighty per cent.

genom subtraktion med två och en halv.

4. Grundkvantiteten för varje land som ansluter sig enligt moment 2 av artikel 38 skall, om så befinns nödvändigt, anpassas genom lämpliga jämkningar i form av höjning eller minskning av grundkvantiteterna för ett eller flera export- eller importländer allt efter sammanhanget. Dyliga jämkningar skall inte godkännas, såvida inte varje export- eller importland, vars grundkvantitet därigenom ändras, samtyckt härtill.

5. Rådet må på begäran därom av ett land avföra landet från endera av bilagorna till denna konvention och därvid överföra landet till den andra bilagan.

Artikel 15

Fastställande av grundkvantiteter

1. Grundkvantiteter enligt definitionen i artikel 2 skall fastställas för varje skördeår av detta avtal på basis av det årliga genomsnittet av kommersiella köp under de första fyra av de närmast föregående fem skördeåren. Beträffande regelbundet växande marknader, där de genomsnittliga årliga kommersiella inköpen under samma period överstiger de genomsnittliga grundkvantitetsvärdena sådana de framräknats med ovan angivna metod, skall grundkvantiteterna jämkas genom tillägg av mellanskillnaden mellan de två genomsnitten. Vid tillämpningen av detta moment skall en ständigt växande marknad anses vara en marknad på vilken den kommersiella importen var högre än grundkvantitetsvärdena sådana de framräknats enligt den första meningen i detta moment under åtminstone tre av de fyra år som ingår i sådan beräkning och för vilka ett sådant lands

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country, except that in calculating datum quantities exports by or imports from the European Economic Community shall be disregarded.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Convention occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 38.

Article 16

Recording and reporting

(1) The Council shall keep separate records for each crop year

(a) for the purposes of the operation of this Convention and in particular of Articles 4 and 5, of all commercial purchases by member countries from other member and non-member countries and of all imports by member countries from other member and non-member countries on terms which render them special transactions, and

(b) of all commercial sales by member countries to non-member countries and of all exports by member countries to non-member countries on terms which render them special transactions.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that

(a) records of special transactions are separate from records of commercial transactions and

procentuella importåtagande inte är mindre än 80 %.

2. Före varje skördeårs början skall rådet för skördeåret i fråga fastställa grundkvantiteten för varje exportland med avseende på alla importländer och grundkvantiteten för varje importland med avseende på alla exportländer och på varje sådant land. Vid beräkning av grundkvantiteter skall dock bortses från export av eller import från den Europeiska ekonomiska gemenskapen.

3. De grundkvantiteter som fastställts i enlighet med föregående moment skall ånyo fastställas, närhelst en ändring i fråga om anslutningen till denna konvention sker, varvid i tillämpliga fall hänsyn skall tas till de inträdesvillkor, som rådet kan ha föreskrivit enligt artikel 38.

Artikel 16

Registrering och rapportering

1. Rådet skall för varje skördeår föra särskilda register

a) för tillämpningen av denna konvention och i synnerhet av artiklarna 4 och 5, över alla kommersiella inköp av medlemsländer från andra medlems- eller icke-medlemsländer och av all import av medlemsländer från andra medlems- och icke-medlemsländer då importen sker på sådana villkor att den är att anse som särskild transaktion och

b) över alla kommersiella försäljningar av medlemsländer till icke-medlemsländer och av all export från medlemsländer till icke-medlemsländer som sker på sådana villkor att den anses utgöra särskild transaktion.

2. I föregående moment angivna register skall föras så att

a) register för särskilda transaktioner åtskiljs från register över kommersiella transaktioner och

(b) at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) In order to facilitate the operation of the Prices Review Committee under Article 31 the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transhipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, member countries shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraph (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall only apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (2) of Article 4, commercial purchases by a member country from another member country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of each of the two member countries under Articles 4 and 5 respectively, or those obligations as adjusted under other Articles of this Convention, provided that the loading period falls within the crop year and, in relation to obligations under Article 5, that the purchases are by an

b) vid alla tillfällen under ett skördeår i registret finns uppgifter om förplikteleresten för varje exportland med hänsyn till alla importländer och av rättighetsresten för varje importland med hänsyn till alla exportländer och till varje sådant land. Uppgifter om sådana restkvantiteter skall med tidsmellanrum som föreskrivs av rådet delges alla export- och importländer.

3. För att underlätta prisöversynskommitténs verksamhet enligt artikel 31 skall rådet föra register över internationella marknadspriser för vete och vetemjöl och över transportkostnader.

4. I fall, då vete når det slutliga destinationslandet efter återförsäljning inom, passage genom eller överskeppning från hamnar i ett annat land än det i vilket vetet haft sitt ursprung, skall medlemsländerna i största möjliga utsträckning tillhandahålla sådana upplysningar som kan möjliggöra att sådana köp eller transaktioner kan införas i de register som omtalas i moment 1 och 2 i denna artikel som en försäljning eller transaktion mellan ursprungslandet och det slutliga destinationslandet. I fråga om återförsäljning skall bestämmelsen i detta moment gälla endast om vetet haft sitt ursprung i ursprungslandet under samma skördeår.

5. För tillämpningen av moment 2 i denna artikel och av moment 2 i artikel 4 skall kommersiella inköp av ett medlemsland från ett annat medlemsland som införts i rådets register också avräknas mot vart och ett av de båda medlemsländernas åtaganden enligt resp. artikel 4 och 5, eller dessa åtaganden sådana de jämkats enligt andra artiklar i denna konvention, under förutsättning att lastningsperioden faller inom skördeåret och att i förhållande till skyldigheter enligt artikel 5 inköpen sker av ett import-

importing country from an exporting country at prices not in excess of the maximum price. Commercial purchases of wheat flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions.

(6) Where a customs union, or a special association status with a customs union, exists between any member country and one or more other countries which permits or obliges wheat to be purchased at prices above the maximum price, any such purchases shall not be regarded as a breach of Article 4 or 5, and shall be entered against the obligations, if any, of the member country or countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(7) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(8) Provided that the conditions prescribed in paragraph (5) of this Article are satisfied, the Council may authorise purchases to be recorded for a crop year if

(a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council before the beginning or after the end of that crop year, and

(b) the two member countries concerned so agree.

(9) For the purpose of this Article

(a) member countries shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special

land från ett exportland till priser som inte överstiger maximipriset. Kommersiella inköp av vetemjöl vilka införts i rådets register skall likaså avräknas mot medlemsländernas åtaganden enligt samma villkor.

6. I fall då mellan medlemsland och flera andra medlemsländer finns en tullunion eller ett särskilt associationsförhållande med en tullunion vilken tillåter eller förpliktar att vete inköps till priser över maximipriset skall sådana inköp inte anses utgöra ett brott mot artikel 4 eller 5 och skall inköpen avräknas mot medlemslandets eller medlemsländernas åtaganden, i den mån sådana finns. Ingen maximiprisdeklaration skall göras för sådana inköp från ett exportland, ej heller skall de på något sätt påverka exportlandets åtaganden gentemot andra importländer enligt artikel 4.

7. I vad gäller durumvete och plomberat utsädesvete skall inköp som införts i rådets register likaså avräknas mot medlemsländernas åtaganden på samma villkor oavsett om priset är över maximipris eller inte.

8. Under förutsättning att de villkor, som föreskrivs i moment 5 i denna artikel, är uppfyllda må rådet medge att inköp registreras för ett skördeår om

a) ifrågavarande lastningsperiod har en skälig längd, högst en månad, vilken skall fastställas av rådet före början eller efter utgången av det skördeåret, och

b) de två berörda medlemsländerna samtycker därtill.

9. För tillämpningen av denna artikel

a) skall medlemsländerna till exekutivsekreteraren överlämna sådana upplysningar rörande de vetekvantiteter som förekommer i kommersiella försäljningar, inköp och sär-

transactions as within its competence the Council may require, including,

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;

(ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;

(iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;

(b) member countries when exporting on a regular basis, and such other member countries as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require.

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs and member countries shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(10) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of member countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member country repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Exec-

skilda transaktioner vilka rådet äger påfordra, däri inbegripet

(i) i förhållande till särskilda transaktioner sådana detaljer i transaktionerna som gör det möjligt att klassificera dem i överensstämmelse med artikel 3;

(ii) i vad gäller vete, sådana upplysningar som må vara tillgängliga beträffande typ, klass, grad och kvalitet, och de kvantiteter som är hänförliga därtill;

(iii) i vad gäller mjöl, sådana upplysningar som må vara tillgängliga för att fastställa mjölets kvalitet och de kvantiteter som hänförs sig till varje särskild kvalitet;

b) skall medlemsländer då de företar regelbunden export liksom sådana andra medlemsländer som rådet beslutar, till exekutivsekreteraren överlämna sådana upplysningar rörande priser vid kommersiella och i förekommande fall särskilda transaktioner med de beskrivningar, klasser, typer, grader och kvaliteter av vete och vetemjöl som rådet må kräva;

c) skall rådet erhålla regelbundna upplysningar om normalt förekommande transportkostnader och skall medlemsländerna i den utsträckning det är praktiskt möjligt lämna sådana övriga upplysningar som rådet må kräva.

10. Rådet skall fastställa regler för rapporter och register som omtalas i denna artikel. Dessa regler skall ange hur ofta och på vilket sätt dessa rapporter skall lämnas och skall ange medlemsländernas skyldigheter i samband därmed. Rådet skall även sörja för rättelser och tillägg i alla dess register eller uppgifter och därjämte sörja för biläggande av varje tvist som uppkommer i samband därmed. Om något medlemsland vid upprepade tillfällen och utan skäl inte lämnar rapporter enligt vad som krävs i denna artikel, skall exekutivkom-

utive Committee shall arrange consultations with that country to remedy the situation.

mittén anordna konsultationer med detta land för att avhjälpa förhållandet.

Article 17

Estimates of requirements and availability of wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Convention through private trade channels or otherwise. Nothing in this Convention shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate to-

Artikel 17

Uppskattningar rörande behov av och tillgång på vete

1. Senast den 1 oktober beträffande länder på norra halvklotet och den 1 februari beträffande länder på södra halvklotet skall varje importland underrätta rådet om sin uppskattning av landets kommersiella behov av vete från exportländer under skördeåret i fråga. Varje importland må därefter underrätta rådet om varje ändring det önskar göra i sin uppskattning.

2. Senast den 1 oktober beträffande länder på norra halvklotet och den 1 februari beträffande länder på södra halvklotet skall varje exportland underrätta rådet om sin uppskattning av det vete, som landet kommer att ha tillgängligt för export under skördeåret i fråga. Varje exportland må därefter underrätta rådet om varje ändring det önskar göra i sin uppskattning.

3. Alla uppskattningar som meddelats rådet skall användas för tillämpningen av konventionen och må endast göras tillgängliga för export- och importländer på sådana villkor som rådet må föreskriva. Uppskattningar som framlagts i överensslämmelse med denna artikel skall på intet sätt vara bindande.

4. Export- och importländer skall äga frihet att fullgöra sina åtaganden enligt denna konvention genom privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Ingen bestämmelse i denna konvention skall tolkas såsom innebärande undantag för en privat affärsman från skyldigheten att följa de lagar och föreskrifter, vilka han eljest har att iaktta.

5. Rådet må efter eget val kräva att export- och importländer samarbetar för att säkerställa att en

gether to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Convention after 31 January of that crop year.

Article 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

kvantitet vete om minst 10 % av exportländernas grundkvantiteter för varje skördeår skall vara tillgänglig för köp av importländer enligt denna konvention efter den 31 januari av skördeåret i fråga.

Artikel 18

Konsultationer

1. För att hjälpa ett exportland att fastställa omfattningen av sina åtaganden om en maximiprisdeklaration skulle göras må ett exportland, utan att därigenom träda något importlands rättigheter för när, rådgöra med ett importland beträffande den omfattning i vilken detta importlands rättigheter enligt artiklarna 4 och 5 kan komma att göras gällande under något skördeår.

2. Varje export- eller importland som har svårigheter att sälja eller köpa vete enligt artikel 4 må hänskjuta ärendet till rådet. I sådant fall skall rådet i syfte att nå ett tillfredsställande avgörande rådgöra med varje berört export- eller importland och må avge sådana rekommendationer, som det anser lämpliga.

3. Om ett importland skulle finna det svårt att under ett skördeår er hålla sin rättighetsrest till priser som inte överstiger maximipriset medan en maximiprisdeklaration är i kraft, må det hänskjuta saken till rådet. I sådant fall skall rådet undersöka situationen och rådgöra med exportländer om det sätt på vilket deras åtaganden skall uppfyllas.

Article 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purpose of this review each member country may be permitted in the fulfilment of its obligations a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(3) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from non-member countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from member countries;

(b) the Council shall disregard any importation of denatured wheat from non-member countries.

Article 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing

Artikel 19

Genomförande enligt artiklarna 4 och 5

1. Rådet skall så snart som möjligt efter slutet av varje skördeår granska export- och importländernas åtgärder i förhållande till deras åtaganden enligt artiklarna 4 och 5 under skördeåret i fråga.

2. Vid denna granskning skall varje medlemsland med avseende på fullgörandet av dess förpliktelser tillåtas en viss toleransgrad vilken skall fastställas av rådet på basis av omfattningen av dessa förpliktelser och andra faktorer av betydelse.

3. Vid granskning av ett importlands åtgärder sett mot bakgrunden av dess åtaganden under skördeåret

a) skall rådet bortse från exceptionell import av vete från annat land än exportland, förutsatt att det på ett tillfredsställande sätt kan påvisa för rådet att dylikt vete använts eller kommer att användas endast som foder och att dylik import inte skett på bekostnad av kvantiteter som importlandet i fråga normalt köper från medlemsländer;

b) skall rådet bortse från import från icke-medlemsländer av denaturerat vete.

Artikel 20

Försummelse enligt artikel 4 eller 5

1. Om den granskning som gjorts enligt artikel 19 visar att något land synes ha brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5, skall rådet besluta vilken åtgärd som bör vidtas.

2. Innan ett beslut fattas enligt denna artikel skall rådet ge varje berört export- eller importland tillfälle att framföra alla synpunkter,

country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in this Convention.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in this Convention.

Article 21

Action in cases of serious prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Prices Review Committee for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the

som det anser vara av vikt i sammanhanget.

3. Om rådet finner att ett exportland eller ett importland brustit i sina åtaganden enligt artikel 4 eller 5, må rådet frånta vederbörande land dess rösträtt för sådan tid som rådet bestämmer, inskränka landets övriga rättigheter i den utsträckning som rådet anser befogat med hänsyn till graden av försummelse eller utesluta landet från deltagande i denna konvention.

4. Ingen åtgärd som rådet vidtagit enligt denna artikel skall på något sätt minska vederbörande lands skyldighet med avseende på dess ekonomiska bidrag till rådet såvida landet inte uteslutits från deltagande i denna konvention.

Artikel 21

Åtgärder vid fall av allvarliga skadeverkningar

1. Varje export- eller importland, som anser att dess intressen såsom part i denna konvention blivit allvarligt skadade av ett eller flera export- eller importländerns åtgärder som berör konventionens genomförande, må framlägga saken för rådet. I sådant fall skall rådet omedelbart rådgöra med vederbörande länder för att lösa frågan.

2. Om frågan inte blir löst genom sådant samråd, må rådet hänskjuta densamma till exekutivkommittén eller prisöversynskommittén för skyndsamt undersökning och rapport. Vid mottagandet av dylik rapport skall rådet ytterligare överväga frågan och må avge rekommendationer till vederbörande länder.

3. Om vederbörande land, oavsett om åtgärd vidtagits enligt moment 2 av denna artikel, inte anser att

country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Convention have suffered serious prejudice, it may withdraw from this Convention at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the

frågan har blivit tillfredsställande behandlad, må det vända sig till rådet med anhållan om lättnad i landets förpliktelser. Rådet må, om det så anser lämpligt, befria landet från en del av dess förpliktelser för skördeåret i fråga. Två tredjedelar av exportländernas röster och två tredjedelar av importländernas röster erfordras för ett beslut om befrielse.

4. Om ingen befrielse beviljas av rådet enligt moment 3 av denna artikel, och vederbörande land fortfarande anser att dess intressen som part i denna konvention lidit allvarlig skada, må det utträda ur konventionen vid slutet av skördeåret genom att göra skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering. Om frågan framlagts för rådet under ett skördeår, och rådets övervägande av ansökningen om befrielse avslutats under påföljande skördeår, må vederbörande lands utträde ske genom en dylik anmälan inom 30 dagar efter det att rådets övervägande avslutats.

Artikel 22

Tvister och klagomål

1. Med undantag av tvist enligt artiklarna 19 och 20 skall varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention som inte biläggs genom förhandlingar, på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 av denna artikel, må en majoritet av länder eller en grupp av länder, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, innan detta fattar sitt beslut, skall efter allsidig diskussion infordra yttrande beträffande de om-

issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Convention shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Convention shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Convention shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that

tvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämns i moment 3 av denna artikel.

3. a) Såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av

(i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna;

(ii) två sådana personer, utsedda av importländerna; och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii), eller, om dessa inte kan enas, av ordföranden i rådet.

b) Personer från länder, vilkas regeringar är medlemmar i denna konvention, skall vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden. Personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden, skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

c) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att något export- eller importland har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt denna konvention, skall, på begäran av det land, som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. Varje beslut om att ett export- eller importland brutit mot denna konvention, skall ange avtalsbrottets natur, samt, om avtalsbrottet innebär att landets skyldigheter enligt artikel 4 eller 5 eftersatts, omfattningen härav.

7. Om rådet, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 20, finner,

an exporting country or an importing country has committed a breach of this Convention it may deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from participation in this Convention.

Article 23

Annual review of the world grains situation

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world grains situation and shall inform member countries of the effects upon the international trade in grains of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions, of grains.

(c) Each member country may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world grains situation and is not already available to the Council either directly or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of grains may be increased, and may undertake, in co-operation with member countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of grains in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in coun-

att ett exportland eller ett importland brutit mot denna konvention, må rådet frånta ifrågavarande land dess rösträtt, tills landet fullgjort sina skyldigheter, eller ock utesluta landet från deltagande i denna konvention.

Artikel 23

Årlig översikt av världens spannmålsituation

1. a) För att främja de syften, som angetts för denna konvention i artikel 1, skall rådet årligen granska världens spannmålsituation och underrätta medlemsländerna om hur därvid gjorda iakttagelser kan återverka på den internationella handeln med spannmål, för att dessa återverkningar skall kunna beaktas av länderna vid fastställandet och handhavandet av deras interna jordbruks- och prispolitik.

b) Granskningen skall ske i ljuset av de upplysningar, som kan erhållas om spannmål i vad avser inhemsk produktion, lager, konsumtion, priser och handel, däri inbegripet kommersiella och speciella transaktioner.

c) Varje medlemsland må till rådet överlämna alla de upplysningar som är av betydelse för den årliga översynen av världsläget beträffande spannmål och som inte redan är tillgängliga för rådet genom Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation.

2. Vid den årliga översynen skall rådet överväga de medel med vilka konsumtionen av spannmål kan ökas och må i samarbete med medlemsländerna studera sådana frågor som

a) de faktorer som påverkar spannmålskonsumtionen i olika länder; och

b) medel för att uppnå en ökad konsumtion, särskilt i länder där

tries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other inter-governmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 35, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Member countries undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end member countries shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the Food and Agriculture Organization of the United

möjligheter till ökad konsumtion har konstaterats föreligga.

3. För de ändamål som anges i denna artikel skall rådet ta vederbörlig hänsyn till det arbete som utförs av Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation samt av andra mellanstatliga organisationer, särskilt för att undvika dubbelarbete, och må utan förfång för allmängiltigheten av moment 1 av artikel 35 vidta sådana arrangemang beträffande samarbete på vilket som helst av dess verksamhetsfält, som det anser önskvärt, med sådana mellanstatliga organisationer och likaså med regering i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, som ej är parter i denna konvention och som har ett betydande intresse i den internationella handeln med spannmål.

4. Intet i denna artikel skall inskränka något medlemslands fullständiga handelsfrihet vid bestämmandet och handhavandet av dess interna jordbruks- och prispolitik.

Artikel 24

Riktlinjer för koncessionella transaktioner

1. Medlemsländerna åtar sig att företa koncessionella transaktioner med spannmål på sådant sätt att de undviker skadlig påverkan på de normala produktionsmönstren och på den internationella kommersiella handeln.

2. I detta syfte skall medlemsländerna vidta lämpliga åtgärder för att skapa garantier för att koncessionella transaktioner är transaktioner utöver kommersiella försäljningar vilka skäligen kunde ha förväntats äga rum i frånvaron av sådana transaktioner. Sådana åtgärder skall stå i överensstämmelse med de principer för användning av överskott och de riktlinjer som rekommenderats av

Nations and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including in particular, its balance of payments situation.

(3) Member countries when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting member countries whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

PART III — ADMINISTRATION

Article 25

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each member country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meeting by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting represen-

Förenade Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation och må föreskriva att en särskild importnivå för vete vilken överenskommits med mottagarlandet skall upprätthållas på global basis av detta land. Vid fastställande eller jämkning av denna nivå skall full hänsyn tas till de kommersiella importnivåerna under en representativ period och till de ekonomiska omständigheterna i mottagarlandet, däri särskilt inbegripet dess betalningsbalanssituation.

3. Då medlemsstater företar koncessionella transporttransaktioner skall de i största möjliga utsträckning innan arrangemang har träffats med mottagarländerna rådgöra med sådana exporterande medlemsländer vars kommersiella försäljningar kan påverkas av sådana transaktioner.

4. Exekutivkommittén skall förse rådet med en årlig rapport om utvecklingen beträffande koncessionella transaktioner med vete.

DEL III — ALLMÄN FÖRVALTNING

Artikel 25

Rådets sammansättning

1. Det internationella veterrådet, som upprättades genom det internationella veteavtalet 1949, skall bibehållas för att administrera denna konvention med den sammansättning, de befogenheter och de uppgifter som föreskrivs i denna konvention.

2. Varje medlemsland skall vara röstande medlem av rådet och må vid rådets möten företrädas av ett ombud, suppleanter och rådgivare.

3. Sådana mellanstatliga organisationer, som rådet kan besluta inbjuda till något av sina sammanträden, må var och en ha en inte röstberät-

tative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 26

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 9, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for

tigad representant närvarande vid sammanträdena.

4. Rådet skall välja en ordförande och en vice ordförande, vilka skall inneha sina poster under ett skördeår. Ordföranden skall inte vara röstberättigad och vice ordföranden skall inte vara röstberättigad, då han tjänstgör som ordförande.

Artikel 26

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

2. Rådet skall föra sådana protokoll, som erfordras enligt bestämmelserna i denna konvention, och må föra sådana andra protokoll, som det anser önskvärda.

3. Rådet skall utge en årsberättelse och må även utge varje annat slag av meddelanden (däribland i synnerhet dess årliga översikt, eller del eller sammandrag därav), som berör angelägenheter inom ramen för denna konvention.

4. Förutom i denna konvention angivna befogenheter och uppgifter skall rådet ha sådana andra befogenheter och fullgöra sådana andra uppgifter, som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

5. Rådet må med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter eller åligganden. Rådet må när som helst med majoriteten av de avgivna rösterna återta sådan överlåtelse. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 9 skall varje beslut, som fattas i enlighet med befogenheter eller åligganden, som i överensstämmelse med detta moment överlåtits av rådet, granskas av rådet på begäran av ett export- eller importland, därest begäran därom framställs inom en av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning inte framställts inom den före-

review has been made within the prescribed period, shall be binding on all member countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, member countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 27

Votes

(1) The exporting countries shall together hold 1,000 votes and the importing countries shall together hold 1,000 votes.

(2) At the beginning of the first session of the Council held under this Convention, the exporting countries which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application shall divide the votes of the exporting countries among them as they shall decide and the importing countries fulfilling the same condition shall similarly divide their votes.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted

skrivna tiden, skall dylikt beslut vara bindande för alla medlemsländer.

6. För att sätta rådet i stånd att fullgöra sina uppgifter enligt denna konvention, åtar sig medlemsländerna att hålla tillgänglig och utlämna sådan statistik och sådana upplysningar, som är nödvändiga för detta ändamål.

Artikel 27

Röster

1. Exportländerna skall tillsammans ha 1 000 röster och importländerna skall tillsammans ha 1 000 röster.

2. Vid början av första sammanträdet med rådet enligt denna konvention skall de exportländer som då deponerat sina dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, eller förklaringar rörande provisorisk tillämpning, fördela mellan sig exportländernas röster enligt vad de beslutar. De importländer som uppfyllt samma villkor skall på samma sätt fördela sina röster.

3. Varje exportland må bemyndiga varje annat exportland, och varje importland må bemyndiga varje annat importland att företräda sina intressen och utöva sin rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skall inlämnas till rådet.

4. Om ett importland eller ett exportland vid något sammanträde med rådet inte är företrätt av ett befullmäktigat ombud och inte har bemyndigat ett annat land att utöva sin rösträtt i enlighet med moment 3 av denna artikel, och om, vid tidpunkten för något sammanträde, ett land har förverkat, frångagits eller återfått sina röster enligt någon bestämmelse i denna konvention, skall det totala antalet röster som innehas av exportländerna jämkas till ett tal som motsvarar det totala antal röster, som vid detta sammanträde in-

to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Convention subsequent to the date of the Council session referred to in paragraph (2) of this Article, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing countries, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each such country or, with respect to exporting countries, as otherwise agreed.

(6) No member country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

nehav av importländerna, och omfördelas bland exportländerna i förhållande till deras röster.

5. Närhelst något land blir eller upphör att vara medlem i denna konvention efter det att rådet sammanträtt enligt denna artikels moment 2 skall rådet omfördela övriga export- eller importländers röster, allt efter sammanhanget, i proportion till det antal röster, som innehas av varje sådant land, eller, i vad avser exportländerna, enligt vad som eljest överenskommits.

6. Intet export- eller importland skall ha mindre än en röst, och det skall inte finnas bråkdelar av röster.

Artikel 28

Säte, sammanträden, beslutsmässighet

1. Rådet skall ha sitt säte i London, såvida inte rådet beslutar annorlunda.

2. Rådet skall sammanträda minst en gång under loppet av varje skördehalvår samt vid sådana andra tillfällen, som ordföranden må bestämma, eller då så eljest krävs enligt denna konvention.

3. Ordföranden skall kalla till rådssammanträde om detta begärs av a) fem länder eller av b) ett eller flera länder, som sammanlagt innehar minst 10 % av det totala antalet röster, eller av c) exekutivkommittén.

4. För beslutsmässighet vid rådssammanträde skall erfordras närvaro av ombud, som innan någon röstjämkning vidtagits enligt artikel 27 innehar majoriteten av exportländernas röster och majoriteten av importländernas röster.

Article 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(2) Each member country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the

Artikel 29

Beslut

1. Utom i de fall då annat uttryckligen anges i denna konvention skall rådets beslut fattas med majoriteten av de röster som avgetts av exportländer och en majoritet av de röster som avgetts av importländer, räknade var för sig.

2. Varje medlemsland åtar sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattats enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 30

Exekutivkommittén

1. Rådet skall upprätta en exekutivkommitté. Medlemmar av exekutivkommittén skall vara högst fyra exportländer, årligen valda av exportländerna, samt högst åtta importländer, årligen valda av importländerna. Rådet skall utse ordförande i exekutivkommittén och må utse en vice ordförande.

2. Exekutivkommittén skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende. Exekutivkommittén skall ha sådana befogenheter och åligganden, som den uttryckligen tilldelats enligt denna konvention, samt sådana andra befogenheter och åligganden, som rådet enligt moment 5 av artikel 26 må överlåta till densamma.

3. Exportländerna i exekutivkommittén skall ha samma totala antal röster som importländerna. Exportländernas röster i exekutivkommittén skall fördelas dem emellan på sätt, som de själva skall bestämma, dock att intet exportland må inneha mer än 40 % av exportländernas totala antal röster. Importländernas röster i exekutivkommittén skall fördelas dem emellan på sätt,

importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 31

Prices Review Committee

(1) The Council shall establish a Prices Review Committee consisting of a maximum of 13 members. The members of the Committee shall include the European Economic Community and at least five other importing countries and five other exporting countries chosen annually by the importing and exporting countries respectively. Any additional importing and exporting countries shall be similarly chosen. The Council shall appoint the Chairman of the Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) Any member country which is not a member of the Committee may participate in the discussion of any question before the Committee whenever the latter considers that the interests of that country are directly affected.

som de själva skall bestämma, dock att intet importland må inneha mer än 40 % av importländernas totala antal röster.

4. Rådet skall föreskriva regler rörande röstning inom exekutivkommittén och må utfärda sådana andra bestämmelser om ordningsregler för exekutivkommittén, som det anser lämpliga. För ett beslut av exekutivkommittén skall erfordras samma röstmajoritet, som denna konvention föreskriver för rådet, då detta fattar beslut i en likartad fråga.

5. Varje export- eller importland, som inte är medlem av exekutivkommittén, må utan rösträtt delta i diskussionen av varje fråga, som är före i exekutivkommittén, närhelst denna anser att ifrågavarande lands intressen är berörda.

Artikel 31

Prisöversynskommittén

1. Rådet skall upprätta en prisöversynskommitté som skall bestå av högst 13 medlemmar. Kommitténs medlemmar skall vara den Europeiska ekonomiska gemenskapen och åtminstone fem andra importländer och fem andra exportländer vilka väljs årligen av resp. import- och exportländerna. Varje import- och exportland som väljs därutöver skall väljas på samma sätt. Rådet skall utse ordförande i kommittén och må utse vice ordförande.

2. Varje medlemsland som inte är medlem i kommittén må delta i diskussionen i varje fråga som bragts inför kommittén närhelst den senare anser att detta lands intressen är direkt berörda.

(3) The Prices Review Committee shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(4) The Committee shall reach its conclusions by agreement. Agreement on a matter under discussion by the Committee shall be understood to have been reached if the conclusion is not disputed by any member of the Committee having a direct interest in the matter. A conclusion shall be regarded as disputed if the country challenging the conclusion declares its intention to refer the matter to the Council.

(5) The Committee's conclusions shall be communicated to all member countries.

(6) If the Committee fails to reach agreement, a meeting of the Council shall be convened. All decisions of the Council on issues arising out of the Prices Review Committee shall be by a two-thirds majority of the votes cast by the exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(7) The Prices Review Committee shall establish a Sub-Committee on Prices, which shall consist of representatives of not more than four exporting countries and not more than four importing countries. Member countries shall have particular regard to the technical qualifications of representatives nominated by them. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Council.

(8) The Sub-Committee on Prices shall assist the Secretariat in keeping market prices for wheat under continuous review and in computing minimum and maximum prices as provided for under this Convention. The Sub-Committee shall give

3. Prisöversynskommittén skall ha sådana befogenheter och uppgifter som uttryckligen tillkommer den enligt denna konvention och sådana andra befogenheter och uppgifter som rådet må lämna den enligt moment 5 i artikel 26.

4. Kommittén skall besluta genom överenskommelse. Överenskommelse i en fråga som diskuterats av kommittén skall anses ha nåtts om däri förekommande slutsatser inte ifrågasätts av någon kommittémedlem som har direkt intresse i frågan. En slutsats skall anses ifrågasatt om det land som bestrider slutsatsen tillkännager sin avsikt att hänskjuta frågan till rådet.

5. Kommitténs slutsatser skall vidarebefordras till alla medlemsländer.

6. Om kommittén inte förmår nå överenskommelse, skall ett rådsmöte sammankallas. Alla beslut som fattats av rådet i frågor som hänskjulits till rådet av prisöversynskommittén skall fattas med en majoritet av två tredjedelar av de röster som avgetts av exportländerna och två tredjedelar av de röster som avgetts av importländerna, räknade var för sig.

7. Prisöversynskommittén skall upprätta en underkommitté för priser vilken skall bestå av representanter för högst fyra exportländer och högst fyra importländer. Medlemsländer skall fästa särskild vikt vid de tekniska kvalifikationerna hos de av medlemsländerna utsedda representanterna. Underkommitténs ordförande skall utses av rådet.

8. Underkommittén för priser skall bistå sekretariatet i vad gäller att fortlöpande granska marknadspriserna för vete och i vad gäller framräknande av minimi- och maximipriser enligt vad som förutses i denna konvention. Underkommittén

technical advice to the Prices Review Committee and the Council in accordance with the relevant Articles of this Convention, and on such other matters as that Committee or the Council may refer to it. The Sub-Committee shall in particular immediately inform the Executive Secretary whenever in its opinion an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. The Sub-Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any member country.

Article 32

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

skall tillhandahålla teknisk rådgivning till prisöversynskommittén och rådet i överensstämmelse med tillämpliga artiklar i denna konvention och i sådana andra frågor som prisöversynskommittén eller rådet må hänskjuta till densamma. Underkommittén skall särskilt tillse att omedelbart informera exekutivsekreteraren närhelst enligt kommitténs uppfattning ett exportland tillhandahåller vete till ett pris som ligger nära maximitiset. Underkommittén skall vid fullgörande av sina uppgifter enligt detta moment beakta varje framställning som görs av något medlemsland.

Artikel 32

Sekretariatet

1. Rådet skall ha ett sekretariat, bestående av en exekutivsekreterare, som skall vara dess chefstjänsteman, samt den personal som må erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

2. Rådet skall utse exekutivsekreteraren, som skall vara ansvarig för verkställandet av de uppgifter, som ankommer på sekretariatet vid handhavandet av denna konvention, samt fullgörandet av de andra uppgifter, som tilldelas honom av rådet och dess kommittéer.

3. Personalen skall utses av exekutivsekreteraren i överensstämmelse med regler som fastställts av rådet.

4. För exekutivsekreterarens och personalens anställning gäller, att de inte får skaffa sig eller fortsätta att inneha ekonomiska intressen i handeln med vete samt att de inte skall inhämta eller motta instruktioner beträffande sina tjänsteåligganden enligt denna konvention från någon regering eller från någon annan myndighet utanför rådet.

Article 33

Privileges and Immunities

(1) The Council shall have in the territory of each member country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Convention.

(2) The Government of the territory in which the seat of the Council is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary and its staff and of representatives of member countries at meetings convened by the Council.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

(a) by agreement between the host Government and the Council, or

(b) in the event of the seat of the Council being moved from the territory of the host Government, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) Pending the entry into force of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the host Government shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees other than nationals of the member country in whose territory the seat of the Council is situated.

Article 34

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Com-

Artikel 33

Privilegier och immuniteter

1. På varje medlemslands territorium skall rådet i den utsträckning det är förenligt med landets lagar ha sådana legala rättigheter som kan vara nödvändiga för rådet vid fullgörande av dess uppgifter enligt denna konvention.

2. Regeringen på det territorium där rådet har sitt säte (i det följande hänvisad till som »regeringen i värdlandet») skall med rådet avsluta en internationell överenskommelse avseende status, privilegier och immuniteter för rådet, dess exekutivsekreterare och sekretariat samt för medlemsländernas delegater under tiden för sådana sammanträden som sammankallats av rådet.

3. Den i moment 2 av denna artikel förutsedda överenskommelsen skall vara oberoende av denna konvention. Överenskommelsen skall emellertid upphöra att gälla

a) efter överenskommelse därom mellan värdlandets regering och rådet, eller

b) i det fall då rådets säte flyttas från värdlandets territorium, eller

c) i det fall rådet upphör att finnas till.

4. I avvaktan på ikraftträdande av den överenskommelse som förutses i moment 2 av denna artikel skall värdlandets regering garantera befrielse från beskattning av tillgångar, inkomster och annan rådets egendom liksom de ersättningar som betalas av rådet till dess anställda vilka inte är medborgare i det medlemsland på vars territorium rådets säte är beläget.

Artikel 34

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet och för representanter i dess kommittéer och underkommittéer skall

mittees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1969 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 38 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

bestridas av resp. regeringar. Andra utgifter, som är nödvändiga för administreringen av denna konvention, skall bestridas genom årliga bidrag från export- och importländerna. Varje sådant lands bidrag för varje skördeår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster till det totala antalet röster för export- och importländerna vid början av skördeåret i fråga.

2. Vid sitt första möte, sedan denna konvention trätt i kraft, skall rådet godkänna sin budget för den period, som utgår den 30 juni 1969, och fastställa det bidrag, som skall betalas av varje export- och importland.

3. Vid ett möte under andra hälften av varje skördeår skall rådet godkänna sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som för det sistnämnda skördeåret skall betalas av varje export- och importland.

4. Begynnelsebidraget för varje export- eller importland, som enligt moment 2 av artikel 38 ansluter sig till denna konvention, skall fastställas av rådet på grundval av de röster som tilldelats landet och återstående tid av det löpande skördeåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande skördeåret fastställts för andra export- och importländer, inte skall ändras.

5. Bidrag skall förfalla till betalning omedelbart efter det de fastställts. Varje export- eller importland, som försummar att betala sitt bidrag inom ett år från det att bidraget fastställts, skall vara förlustigt sin rösträtt till dess bidraget betalats men skall inte befrias från sina förpliktelser enligt denna konvention och ej heller fräntas några av sina rättigheter enligt denna konvention, såvida inte rådet så beslutar.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

6. Rådet skall varje skördeår utge en vederbörligen granskad berättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

7. Innan rådet upplöses, skall det sörja för betalningen av sina skulder och bestämma angående användningen av sina tillgångar och register.

Article 35

Co-operation with other inter-governmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 41 shall be applied.

Artikel 35

Samarbete med andra mellanstatliga organisationer

1. Rådet må vidta alla åtgärder, som är önskvärda för samråd och samarbete med vederbörande organ och fackorgan inom Förenta Nationerna samt med andra mellanstatliga organisationer.

2. Om rådet anser, att några bestämmelser i denna konvention är i sak oförenliga med sådana krav med avseende på mellanstatliga råvaruavtal, som må uppställas av Förenta Nationerna eller genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som menligt påverkar genomförandet av denna konvention, och det förfarande, som föreskrivs i momenten 3, 4 och 5 av artikel 41 skall då tillämpas.

PART IV—FINAL PROVISIONS

Article 36

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October, 1967 until and including 30 November, 1967

(a) by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden,

DEL IV — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 36

Undertecknande

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Washington från den 15 oktober 1967 t. o. m. den 30 november 1967 för regeringarna i

a) Argentina, Australien, Canada, Danmark, Finland, Japan, Norge, Sverige, Schweiz, Storbritannien,

Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States provided they sign both this Convention and the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B if they so wish.

Article 37

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that any Government required to sign the Food Aid Convention as a condition to signature of this Convention also ratifies, accepts or approves the Food Aid Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June, 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 38

Accession

(1) This Convention shall be open for accession

(a) by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article 36 (a) provided the Government also accedes to the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B.

Instrument of accession under this paragraph shall be deposited

Förenta staterna samt av den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater, under förutsättning att de undertecknar både denna konvention och konventionen om livsmedelshjälp, och

b) för regeringar som så önskar i de länder som angetts i Bilagorna A och B.

Artikel 37

Ratifikation eller godkännande

Denna konvention skall vara beroende av ratifikation eller godkännande av regering i varje signatärmakt i överensstämmelse med dess konstitutionella eller institutionella bestämmelser under förutsättning att varje regering som har att underteckna konventionen om livsmedelshjälp som villkor för undertecknande av denna konvention också ratificerar eller godkänner konventionen om livsmedelshjälp. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos Amerikas förenta staters regering senast den 17 juni 1968. Signatärmakt som inte vid detta datum deponerat sådant instrument må av rådet i en eller flera etapper medges ytterligare tidsfrist.

Artikel 38

Anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning

a) av Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater eller av varje annan regering som angetts i artikel 36 a) under förutsättning att regeringen också ansluter sig till konventionen om livsmedelshjälp, och

b) av andra regeringar som angetts i Bilagorna A och B.

Anslutningsdokument enligt detta moment skall deponeras senast

not later than 17 June, 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Council may by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Council considers appropriate.

(3) If any Government not listed in Annex A or B wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, and the Council chooses to receive and act on such application in accordance with the provisions of this Article, the approval and conditions established by the Council shall be as valid under this Convention as if that action had been taken by the Council under this Convention after its entry into force.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to countries listed in Annexes A or B, any country the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

Article 39

Provisional Application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 36 (a) may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional

den 17 juni 1968, dock att regering, som inte deponerat sitt anslutningsdokument vid detta datum, av rådet må medges ytterligare tidsfrist i en eller flera etapper.

2. Rådet må, med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster på de villkor rådet finner skäliga, godkänna anslutning till denna konvention av regering i varje medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan.

3. Om regering som inte angetts i Bilaga A eller B önskar hemställa om anslutning till denna konvention före dess ikraftträdande och rådet emottar och åtgärdar sådan hemställan i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel skall rådets samtycke och villkor för samtycke gälla på samma sätt enligt denna konvention som om rådets åtgärder vidtagits enligt konventionen efter dess ikraftträdande.

4. Anslutning skall verkställas genom deposition av anslutningsdokument hos Amerikas förenta staters regering.

5. I de fall, där beträffande tillämpningen av denna konvention hänvisning sker till länder angivna i Bilaga A eller B, skall varje land, vars regering har tillträtt denna konvention på de villkor som rådet föreskrivit enligt denna artikel, anses vara upptaget i tillämplig bilaga.

Artikel 39

Provisorisk tillämpning

Den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater och varje annan regering som angetts i artikel 36 a) må hos Amerikas förenta staters regering deponera en deklaration rörande provi-

application of this Convention provided it also deposits a declaration of provisional application of the Food Aid Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto provided that any Government listed in Article 36 (a) shall only be regarded as a provisional party to this Convention as long as it provisionally applies the Food Aid Convention.

Article 40

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

(a) on 18 June, 1968 with respect to all provisions other than Articles 4 to 10 and

(b) on 1 July, 1968 with respect to Articles 4 to 10 provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article 36 (a) have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June, 1968 and that the Food Aid Convention will enter into force on 1 July, 1968.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 17 June, 1968 on the date of such deposit except that no

sorisk tillämpning av denna konvention under förutsättning att sådan regering även deponerar en deklara-tion rörande provisorisk tillämpning av konventionen om livsmedelshjälp. Varje annan regering som är berättigad att underteckna denna konvention eller vars ansökan om anslutning godkänns av rådet må också deponera hos Amerikas förenta stater regering en deklara-tion om provisorisk tillämpning. Varje regering som deponerar sådan deklara-tion skall provisoriskt tillämpa denna konvention och provisoriskt anses vara ansluten därtill under förut-sättning att varje regering som angetts i artikel 36 a) skall anses vara provisoriskt ansluten till denna konvention endast så länge som den provisoriskt tillämpar konventionen om livsmedelshjälp.

Artikel 40

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft mellan de regeringar som har deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning enligt följande

a) den 18 juni 1968 i vad avser alla bestämmelser utom de som återfinns i artiklarna 4 till 10 och

b) den 1 juli 1968 i vad avser artiklarna 4 till 10 under förutsättning att den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater och alla andra regeringar, vilka är angivna i artikel 36 a), senast den 17 juni 1968 har deponerat sådana dokument eller en deklara-tion rörande provisorisk tillämpning och att konventionen om livsmedelshjälp träder i kraft den 1 juli 1968.

2. Denna konvention skall träda i kraft för varje regering som deponerar dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter den 17 juni 1968 från dagen för sådan deposition, dock att ingen

part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided the Food Aid Convention enters into force on the first date that all the provisions of this Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(4) The Council may before this Convention enters into force establish for any country, in agreement with that country, the percentage referred to in paragraph (2) of Article 4 in accordance with that paragraph, and shall at its first session after any part of this Convention comes into force so establish the percentage for any member country for which a percentage has not been established.

Article 41

Duration, amendment and withdrawal

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1971.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the member countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Convention. The Council may invite any Government of a Member of the

del av konventionen skall träda i kraft för sådan regering förrän samma del träder i kraft för andra regeringar enligt moment 1 eller 3 i denna artikel.

3. Om denna konvention inte träder i kraft i överensstämmelse med moment 1 i denna artikel, må de regeringar som deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller deklARATIONER rörande provisorisk tillämpning, genom ömsesidig överenskommelse besluta att avtalet skall träda i kraft mellan de regeringar som deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, under förutsättning att konventionen om livsmedelshjälp träder i kraft samma dag som alla bestämmelserna i denna konvention är i kraft. Nämnade regeringar må eljest företa varje annan åtgärd som de anser situationen kräver.

4. Innan denna konvention träder i kraft må rådet för varje land i samförstånd med detta land fastställa den procentandel som omtalas i artikel 4 moment 2 i överensstämmelse med detta sistnämnda moment. Rådet skall vid sitt första sammanträde efter det att denna konvention eller del därav träder i kraft på samma sätt fastställa procentandelen för varje medlemsland för vilket procentandel tidigare inte fastställts.

Artikel 41

Varaktighet, ändring och utträde

1. Denna konvention skall förbli i kraft t. o. m. den 30 juni 1971.

2. Rådet skall vid sådan tidpunkt, som det anser lämplig, delge medlemsländerna sina rekommendationer beträffande förnyelse eller ersättande av denna konvention. Rådet må inbjuda varje regering hos en medlem av Förenta Nationerna

United Nations or the specialized agencies not party to this Convention which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may recommend an amendment of this Convention to the member countries.

(4) The Council may fix a time within which each member country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any member country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

6) Any member country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Convention of any Government listed in Article 36 (a) may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 July, 1968. If an extension of time has been granted by the Council under Article 37 or 38, notice of with-

eller dess fackorgan, som inte är medlem i denna konvention men som har ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete, att delta i rådets diskussioner enligt detta moment.

3. Rådet må rekommendera medlemsländerna en ändring av denna konvention.

4. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje medlemsland skall underrätta Amerikas förenta staters regering, huruvida det godtar ändringen eller inte. Ändringen skall träda i kraft efter det att exportländer, vilka innehar två tredjedelar av exportländernas röster, samt importländer, vilka innehar två tredjedelar av importländernas röster, har godtagit densamma.

5. Medlemsland, som den dag då en ändring träder i kraft inte underrättat Amerikas förenta staters regering om sitt godtagande av ändringen, må, efter att ha lämnat Amerikas förenta staters regering sådan skriftlig anmälan om frånträde, som rådet i varje särskilt fall må fordra, vid utgången av det löpande skördeåret frånträda denna konvention men skall inte därigenom befrias från några förpliktelser enligt denna konvention, vilka inte infriats vid utgången av sagda skördeår. Ett sålunda frånträdande land skall inte vara bundet av de ändrade bestämmelser som föranlett frånträdet.

6. Varje medlemsland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att regering, som angetts i artikel 36 a), inte deltar i denna konvention, må genom skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering före den 1 juli 1968 frånträda denna konvention. Om en ytterligare tidsfrist beviljats av rådet enligt artikel 37 eller 38 må anmälan om frånträde i överensstämmelse med detta moment göras in-

drawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any member country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Convention by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Convention.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any importing country holding not less than 50 votes or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

Article 42

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance

om 14 dagar efter det att den ytterligare tidsfristen beviljats.

7. Varje medlemsland, som anser sin nationella säkerhet satt i fara genom utbrytande av fientligheter, må frånträda denna konvention 30 dagar efter det att landet till Amerikas förenta staters regering ingett skriftlig anmälan om frånträde, eller kan i första hand vända sig till rådet med en anhållan om upphävande av några eller alla av dess skyldigheter enligt denna konvention.

8. Varje exportland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att importland, som innehar minst 50 röster, frånträder denna konvention, så ock varje importland, som anser dess intressen allvarligt skadas genom att exportland, som innehar minst 50 röster, frånträder denna konvention, må frånträda denna konvention genom skriftlig anmälan till Amerikas förenta staters regering inom 14 dagar efter det att det land frånträtt, som ansetts förorsaka den allvarliga skadan.

Artikel 42

Territoriell tillämpning

Varje regering må vid tiden för undertecknande, ratifikation eller godkännande av eller provisorisk tillämpning eller tillträde till denna konvention förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention inte skall vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

2. Med undantag av områden, angående vilka förklaring har avgetts i överensstämmelse med moment 1

with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purpose of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 43

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 41 and

av denna artikel, skall varje regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna konvention vara tillämpliga på alla områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

3. Varje regering må när som helst efter dess ratifikation, godkännande, provisoriska tillämpning av eller tillträde till denna konvention genom underrättelse till Amerikas förenta staters regering förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet skall vara tillämpliga på alla eller något av de områden utanför moderlandet, med avseende på vilka den avgett en förklaring enligt moment 1 av denna artikel.

4. Varje regering må, genom underrättelse om utträde till Amerikas förenta staters regering, frånträda denna konvention vad angår alla eller något av de områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig.

5. I avseende på fastställandet av grundkvantiteter enligt artikel 15 och omfördelningen av röster enligt artikel 27 skall varje ändring i tillämpningen av denna konvention i överensstämmelse med denna artikel anses som en förändring av deltagandet i denna konvention på sådant sätt som svarar mot omständigheterna.

Artikel 43

Underrättelse från depositarien

Amerikas förenta staters regering kommer i egenskap av depositarie att underrätta alla signatärmakter och anslutna stater om varje undertecknande, ratificering, godkännande och provisorisk tillämpning av samt tillträde till denna konvention, liksom om varje underrättelse eller meddelande som mottagits enligt

each declaration and notification received under Article 42.

artikel 41 och varje deklARATION och underrättelse som mottagits enligt artikel 42.

Article 44

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Artikel 44

Inledningens ställning i konventionen

Denna konvention innefattar inledningen till 1967 års Internationella spannmålsarrangemang.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina resp. regeringar, undertecknat denna konvention vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska och spanska språken skall ha lika vitsord. Originalen till härav skall deponeras i Amerikas förenta staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och ansluten stats regering.

ANNEX A

Argentina
Australia
Canada
European Economic Community
Greece
Mexico
Spain
Sweden
Union of Soviet Socialist Republics
United States of America

BILAGA A

Argentina
Australien
Canada
Europeiska ekonomiska gemenskapen
Grekland
Mexico
Spanien
Sverige
Socialistiska sovjetrepublikernas union
Amerikas förenta stater

ANNEX B

Afghanistan
Algeria
Austria
Barbados

BILAGA B

Afghanistan
Algeriet
Österrike
Barbados

Bolivia	Bolivia
Brazil	Brasilien
Bulgaria	Bulgarien
Ceylon	Ceylon
Chile	Chile
Colombia	Colombia
Costa Rica	Costa Rica
Cuba	Cuba
Czechoslovakia	Tjeckoslovakien
Denmark	Danmark
Dominican Republic	Dominikanska Republiken
Ecuador	Ecuador
El Salvador	El Salvador
European Economic Community	Europeiska ekonomiska gemenskapen
Finland	Finland
Ghana	Ghana
Guatemala	Guatemala
Haiti	Haiti
Iceland	Island
India	Indien
Indonesia	Indonesien
Iran	Iran
Ireland	Irland
Israel	Israel
Japan	Japan
Kingdom of the Netherlands (with respect to the interest of Netherlands Antilles and Surinam)	Nederländerna
Korea, Republic of	(i vad avser Nederländska Antillernas och Surinams in- tressen)
Lebanon	Republiken Korea
Libya	Libanon
Malaysia	Libyen
New Zealand	Malaysia
Nigeria	Nya Zeeland
Norway	Nigeria
Pakistan	Norge
Panama	Pakistan
Peru	Panama
Philippines	Peru
Poland	Filippinerna
Portugal	Polen
Romania	Portugal
San Marino, Republic of	Rumänien
Saudi Arabia	Republiken San Marino
Sierra Leone	Saudi-Arabien
South Africa	Sierra Leone
Southern Rhodesia	Sydafrika
Switzerland	Sydrhodesia
Syrian Arab Republic	Schweiz
Trinidad & Tobago	Syriska Arabrepubliken
	Trinidad och Tobago

Tunisia	Tunisien
Turkey	Turkiet
United Arab Republic	Förenade Arabrepubliken
United Kingdom	Storbritannien
Uruguay	Uruguay
Vatican City	Vatikanstaten
Venezuela	Venezuela
Vietnam, Republic of	Republiken Vietnam
Western Samoa	Västsamoa
Yugoslavia	Jugoslavien

(Översättning)¹**Food aid convention****Konvention om livsmedelshjälp**

Article 1

Artikel 1

*Objective**Syfte*

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

Denna konvention har till syfte att genomföra ett program för livsmedelshjälp genom bidrag till förmån för utvecklingsländer.

Article 2

Artikel 2

*International food aid**Internationell livsmedelshjälp*

(1) The countries party to this Convention agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

1. I konventionen deltagande länder överenskommer att tillskjuta vete, spannmål av annat slag eller dess motvärde i kontanter, såsom hjälp till utvecklingsländerna, till en kvantitet av 4,5 milj. ton spannmål årligen. Spannmål, som täcks av programmet, skall vara lämplig för mänsklig konsumtion samt av godtagbar typ och kvalitet.

(2) The minimum contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

2. Minimibidraget från varje land som är anslutet till konventionen är fastställt enligt följande:

	%	1.000 metric tons
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
European Economic Community	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

	%	1 000 ton
USA	42,0	1 890
Canada	11,0	495
Australien	5,0	225
Argentina	0,5	23
Europeiska ekonomi- ska gemenskapen	23,0	1 035
Storbritannien	5,0	225
Schweiz	0,7	32
Sverige	1,2	54
Danmark	0,6	27
Norge	0,3	14
Finland	0,3	14
Japan	5,0	225

Countries acceding to this Convention shall make contributions on such a basis as may be agreed.

Länder, som ansluter sig till konventionen, skall lämna bidrag enligt de grunder som må överenskommas.

¹ Översättningen har verkställts genom jordbruksdepartementets försorg.

(3) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US\$1.73 per bushel.

(4) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

(a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country.¹

(b) a gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(5) Countries party to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

Article 3

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose member-

¹ Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

3. Bidrag från ett land, som helt eller till viss del lämnar sitt tillskott enligt programmet i form av kontanter, skall beräknas genom att värdera den kvantitet som fastställts för landet (eller den del av kvantiteten, som inte tillskjuts i form av spannmål) till 1:73 USA-dollar per bushel.

4. Livsmedelshjälp i form av spannmål skall tillhandahållas på följande villkor:

a) försäljningar mot betalning i importlandets valuta som inte är transferabel och inte konvertibel till valuta eller till varor och tjänster att användas av del bidragsgivande landet¹,

b) gåva av spannmål eller av kontanter för köp av spannmål för det importerande landets räkning.

Inköp av spannmål skall göras i deltagande länder. Vid ianspråktagande av kontanta medel skall särskilt avseende fästas vid att spannmålsexporten underlättas för utvecklingsländer som är medlemmar. För detta ändamål skall en prioritering ske så att minst 25 % av det kontanta bidraget till inköp av spannmål för livsmedelshjälp eller den del av detta bidrag, som erfordras för inköp av 200 000 ton spannmål, skall användas för inköp av spannmål som producerats i utvecklingsländer. Bidrag i form av spannmål skall av givarländer lämnas såsom f.o.b.-leveranser.

5. I denna konvention deltagande länder må med avseende på bidrag enligt programmet för livsmedelshjälp ange mottagande land eller länder.

Artikel 3

Livsmedelshjälpkommittén

1. En livsmedelshjälpkommitté skall tillsättas vars medlemmar

¹ Under särskilda omständigheter kan göras ett undantag av högst 10 %.

ship shall consist of countries listed in Article 6 of this Convention and of other countries that accede to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and Vice-Chairman.

(2) The Committee may when appropriate invite representatives of the Secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

(a) receive regular reports from contributing countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in the second paragraph of Article 2 (4) concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

(a) examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(5) The Committee may at any time make arrangements for an exchange of views, particularly in order to deal with emergency conditions.

(6) For the purposes of paragraphs (4) and (5) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

skall utgöras av länder som anges i konventionens artikel 6 samt av andra länder som ansluter sig till denna konvention. Kommittén skall utse en ordförande och vice ordförande.

2. När så är lämpligt må kommittén inbjuda representanter för sekretariat i andra internationella organisationer, vilkas medlemskap är begränsade till stater som även är medlemmar i Förenta Nationerna eller dess fackorgan, att närvara som observatörer.

3. Kommittén skall:

a) motta regelbundna rapporter från bidragsgivande länder angående omfattning, innehåll, kanalisering och villkor för livsmedels-hjälpsbidrag enligt konventionen;

b) ha uppsikt över inköp av spannmål som finansierats genom kontantbidrag särskilt med avseende på förpliktelser i artikel 2 moment 4, andra punkten angående inköp av spannmål från deltagande utvecklingsländer.

4. Kommittén skall:

a) undersöka det sätt på vilket förpliktelserna i programmet för livsmedelshjälp har fullgjorts;

b) regelbundet utbyta information om hur livsmedelshjälpen enligt denna konvention fungerar och i synnerhet, där upplysningar är tillgängliga, om effekten på livsmedelsproduktionen i mottagarländerna.

Kommittén skall rapportera när så är nödvändigt.

5. Kommittén må vid varje tillfälle föranstalta om utbyte av synpunkter, i synnerhet för att behandla nödsituationer.

6. Vid tillämpningen av momenten 4 och 5 i denna artikel må kommittén motta upplysningar från mottagarländer och rådgöra med dem.

Article 4

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article 3 shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request including the processing and distribution of documentation and reports.

Article 5

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article 6

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States, provided they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention.

Article 7

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention. Instruments of ratification, accept-

Artikel 4

Administrativa bestämmelser

Livsmedelshjälskommittén, som tillsatts enligt bestämmelserna i artikel 3, skall begagna sekreteriatets för Internationella veterädet tjänster för utförande av sådana administrativa uppgifter som kommittén må begära, såsom utarbetande och distribution av dokumentation och rapporter.

Artikel 5

Försummelse och tvister

I fall av tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller bristande uppfyllelse av åtagande enligt konventionen skall livsmedelshjälskommittén sammanträda och vidta lämplig åtgärd.

Artikel 6

Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Washington från den 15 oktober 1967 t. o. m. den 30 november 1967 av regeringarna i Argentina, Australien, Canada, Danmark, Finland, Japan, Norge, Sverige, Schweiz, Storbritannien, Amerikas förenta stater och av den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater, förutsatt att de undertecknar både denna konvention och vetekonventionen.

Artikel 7

Ratifikation eller godkännande

Denna konvention skall vara föremål för ratifikation eller godkännande av varje signatärmakt i enlighet med dess konstitutionella eller institutionella förfaranden, förutsatt att signatärmakten ratificerar, antar eller godkänner även vetekonventionen. Dokument rörande rati-

ance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 8

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article 6 provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any Government not referred to in Article 6 wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, the signatories to this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

fikation, antagande eller godkännande skall deponeras hos Amerikas förenta staters regering senast den 1 juli 1968 med det förbehållet att livsmedelshjälskommittén må vid ett eller flera tillfällen medge uppskov för varje signatärmakt, som vid detta datum inte har deponerat dokument rörande ratifikation, antagande eller godkännande.

Artikel 8

Anslutning

1. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater eller av varje annan regering i länder, som anges i artikel 6, förutsatt att regeringen ansluter sig även till vete-konventionen. Anslutningsdokument enligt detta moment skall deponeras senast den 1 juli 1968 med det förbehållet att livsmedelshjälskommittén må vid ett eller flera tillfällen medge uppskov för regering som vid detta datum inte har deponerat anslutningsdokument.

2. Livsmedelshjälskommittén må godkänna anslutning till denna konvention av regering i stat som är medlem av Förenta Nationerna eller dess fackorgan på sådana villkor som livsmedelshjälskommittén anser lämpliga.

3. Om någon regering i land som inte anges i artikel 6 önskar söka anslutning till denna konvention tidigare än dess ikraftträdande, må konventionens signatärmakter godkänna anslutning på sådana villkor de anser lämpliga. Varje sådant godkännande och villkor skall vara lika giltigt enligt denna konvention som om åtgärden hade företagits av livsmedelshjälskommittén efter konventionens ikraftträdande.

4. Anslutning skall verkställas genom deponering av ett anslutningsdokument hos Amerikas förenta staters regering.

Article 9

Provisional application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 6 may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 10

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1968 among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession by that date provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article 6 have deposited such instruments or a declaration of provisional application by that date and that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force. This Convention shall enter into force for any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the Convention enters into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force on 1 July 1968 the Governments which by that date have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional

Artikel 9

Provisorisk tillämpning

Den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater och regering i länder som anges i artikel 6 må hos Amerikas förenta staters regering deponera en förklaring om provisorisk tillämpning av denna konvention, förutsatt att även en förklaring om provisorisk tillämpning av vetekonventionen deponeras. Varje annan regering vars ansökan om anslutning godkänns må även deponera en förklaring om provisorisk tillämpning hos Amerikas förenta staters regering. Regering som deponerar en dylik deklARATION skall provisoriskt tillämpa denna konvention och provisoriskt betraktas som medlem därav.

Artikel 10

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft den 1 juli 1968 mellan de regeringar som då har deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, förutsatt att den Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater samt alla andra regeringar i de länder som anges i artikel 6 då har deponerat sådana dokument eller en förklaring om provisorisk tillämpning, och förutsatt att alla bestämmelser i vetekonventionen trätt i kraft. Denna konvention skall träda i kraft för varje annan regering, som deponerar dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter det att konventionen träder i kraft, på dagen för sådan deponering.

2. Om denna konvention inte träder i kraft den 1 juli 1968, må de regeringar, som vid detta datum har deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller förklaringar om proviso-

application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 11

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period.

Article 12

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article 13

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

risk tillämpning, genom inbördes överenskommelse besluta att den skall träda i kraft mellan de regeringar, som har deponerat dokument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, förutsatt att alla bestämmelser i vetekonventionen är i kraft, eller vidta annan åtgärd, som de anser svara mot situationens krav.

Artikel 11

Giltighetstid

Denna konvention skall gälla för en period av tre år.

Artikel 12

Notifikation av depositarien

Amerikas förenta staters regering skall såsom depositarie underrätta alla signatärmakters och anslutna staters regeringar om varje undertecknande, ratifikation, anslutning till och provisorisk tillämpning av denna konvention.

Artikel 13

Inledningens förhållande till konventionen

Denna konvention innefattar inledningen till 1967 års internationella spannmålsarrangemang.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina resp. regeringar, undertecknat denna konvention vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till denna konvention på engelska, franska, ryska och spanska språken skall ha lika vitsord. Originalen skall deponeras i Amerikas förenta staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och ansluten stats regering.

**International wheat conference
1967**

**International grains arrange-
ment 1967**

The following Conference document sets out certain interpretations or understandings, as the case may be, which were agreed during the International Wheat Conference 1967.

Wheat trade convention

Article 2 — Definitions

In the case of the European Economic Community, "Government" means the competent authorities of the European Economic Community and/or the Governments of its Member States.

Article 3 — Commercial purchases and special transactions

It was agreed that the Council should review at an early date the question of commercial purchases, as defined in this Article, in order to bring more precision to the criteria relating in particular to the period over which credit is extended and the possibility of agreeing on a criterion or basing point for interest rates.

The Council should also examine the question of sales assisted by Government credit in order to introduce greater consistency into their classification for recording.

**1967 års internationella
vetekonferens**

**1967 års internationella spann-
målsarrangemang**

Detta konferensdokument uppställer vissa tolkningsregler resp. överenskommelser, vilka fastställdes under 1967 års internationella vetekonferens.

**Konvention rörande handel med
vete**

Artikel 2. Definitioner

I fråga om den Europeiska ekonomiska gemenskapen avses med »regering» behöriga myndigheter i den Europeiska ekonomiska gemenskapen och/eller regeringarna i dess medlemsstater.

Artikel 3. Kommersiella köp och speciella transaktioner

Man överenskom att rådet inom en snar framtid åter skall granska frågan om kommersiella köp enligt definition i denna artikel i syfte att åstadkomma större precision i synnerhet av de kriterier, som hänförs till den period för vilken kredit ges, och undersöka möjligheten att nå överenskommelse om ett kriterium eller en utgångspunkt för räntesatser.

Rådet skall även undersöka frågan om försäljningar med stöd av statliga krediter för att åstadkomma större enhetlighet vid klassificering för registrering.

¹ Översättningen har verkställts genom jordbruksdepartementets försorg.

Article 4 — Commercial purchases and supply commitments

Paragraph (2) — Percentage undertakings of importing countries

The importing countries listed hereunder indicated that they were prepared to subscribe percentage undertakings under the Wheat Trade Convention on the following alternative bases. It was agreed that these percentage undertakings, when finally established by the Council under the provisions of paragraph (4) of Article 40 should not be less, but might be higher, than the figures shown:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.R.R.
Denmark	85	70
European Economic Community	90	80
Finland	90 ¹	30 ¹
India	70	70
Ireland	90	90
Japan	90	80
Norway	90	70
Pakistan	75	75
South Africa	70	70
Switzerland	87	80
United Kingdom	90	80
Vatican City	100	100

¹ Provisional.

Article 8 — Role of minimum prices

The price adjustments which are referred to in Articles 8 and 31 can only constitute temporary adjustments and are not intended to effect permanent changes in the basic schedule.

Article 10 — Status of the E. E. C.

Concerning paragraph (2) of Article 10, the representative of the European Economic Community explained that notwithstanding the fact that the Community assumed no quantitative commitment under the

Artikel 4. Kommersiella köp och leveransåtaganden

Moment 2. Importerande länders procentuella åtaganden

Nedan uppräknade importländer angav att de var beredda att göra procentuella åtaganden inom ramen för vetekonventionen under följande alternativa förutsättningar. Det avtalades att dessa procentuella åtaganden, när de slutgiltigt fastställts av rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 40, moment 4, inte skall vara lägre men kunde bli högre än angivna siffror.

	Med deltagande av Sovjetunionen	Utan deltagande av Sovjetunionen
Danmark	85	70
Europeiska ekonomiska gemenskapen	90	80
Finland	90 ¹	30 ¹
Indien	70	70
Irland	90	90
Japan	90	80
Norge	90	70
Pakistan	75	75
Sydafrika	70	70
Schweiz	87	80
Storbritannien	90	80
Vatikanstaten	100	100

¹ provisoriskt.

Artikel 8. Minimiprisernas roll

De prisjusteringar som avses i artiklarna 8 och 31 kan endast utgöra tillfälliga justeringar och är inte ämnade att åstadkomma permanenta förändringar i de grundläggande bestämmelserna.

Artikel 10. EEC:s ställning

Beträffande moment 2 i artikel 10 förklarade EEC:s delegat att gemenskapen — trots att den inte åtar sig kvantitativa förpliktelser enligt bestämmelserna i artikel 5 — åtar sig att, i den utsträckning lager finns

provisions of Article 5, it nevertheless undertook, to the extent supplies were available for export, to conduct its export operations with equivalent effect in the circumstances of a maximum price declaration concerning E. E. C. wheat and would have full regard to the structure of its trade with the countries which are members of the Convention.

Article 24 — Guidelines relating to concessional transactions

It was agreed that the Council at its meeting to review the question of commercial purchases should also decide on a definition of concessional transactions.

Article 27 — Votes

The exporting countries have agreed that their votes should be divided among them in accordance with the following alternative bases:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.S.R.
Argentina	110	125
Australia	110	125
Canada	270	300
European Economic Community	110	125
Greece	5	5
Mexiko	5	5
Spain	5	5
Sweden	5	10
Union of Soviet Socialist Republics	110	—
United States of America	270	300
	1,000	1,000

Article 31 — Prices Review Committee

It was agreed that the membership of the Committee should con-

tillgängliga för export, vid en maximiprisdeklaration avseende EEC-vete handha sina exporttransaktioner med motsvarande verkan samt att ta full hänsyn till strukturen av EEC:s handel med de länder som är medlemmar av konventionen.

Artikel 24. Riktlinjer avseende ickekommersiella transaktioner

Det avtalades att rådet vid sammanträde för att granska frågan om kommersiella köp även skall besluta om en definition av transaktioner på koncessionsbasis.

Artikel 27. Röster

Exportländerna har avtalat att deras röster skall fördelas dem emellan i enlighet med följande alternativa förutsättningar.

	med deltagande av Sovjetunionen	utan deltagande av Sovjetunionen
Argentina	110	125
Australien	110	125
Canada	270	300
Europeiska ekonomiska gemenskapen . .	110	125
Grekland	5	5
Mexiko	5	5
Spanien	5	5
Sverige	5	10
Sovjetunionen	110	—
Amerikas förenta stater	270	300
	1 000	1 000

Artikel 31. Prisöversynskommittén

Det avtalades att medlemmarna i kommittén skall utgöras av Argen-

sist of Argentina, Australia, Canada, the United States of America, the European Economic Community plus the four major importing countries plus two rotating seats, one of which would be reserved for an exporting country and one for an importing country. An additional seat would be offered to the U. S. S. R in the event of its accession and in that event an additional seat would be offered to importing countries should they so desire.

tina, Australien, Canada, Amerikas förenta stater, den Europeiska ekonomiska gemenskapen och de fyra viktigaste importländerna samt att det skall finnas två roterande platser av vilka den ena skall reserveras för ett exporterande och den andra för ett importerande land. Därutöver skall en plats erbjudas Sovjetunionen vid anslutning och i detta fall skall ytterligare en plats erbjudas de importerande länderna om de så skulle önska.

Food aid convention

Article 1 — Objective

It was agreed that the words: "for the benefit of developing countries" in the Objective referred to both importing and exporting developing countries and would take into account the efforts they undertake in order to satisfy a greater part of their needs and serve as an encouragement to such efforts.

Article 2 — International food aid

The Conference declared that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention should not introduce interference with free and fair competition in shipping.

Paragraph (3)

Contributing countries, unless making available as food aid domestic grain suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, shall evaluate their quantitative commitments under paragraph (2), or that part of their quantitative commitments not contributed in domestic grain, on the

Konvention om livsmedelshjälp

Artikel 1. Syfte

Det överenskomms att orden »till förmån för utvecklingsländer» i artikeln om ändamålet hänför sig såväl till importerande som exporterande utvecklingsländer och att hänsyn skall tas till de ansträngningar dessa länder gör för att tillfredsställa en större del av sina livsmedelsbehov samt tjäna som en uppmuntran till sådana ansträngningar.

Artikel 2. Internationell livsmedelshjälp

Konferensen förklarade att medlemsländerna skall iaktta den största omsorg för att tillse att uppfyllandet av livsmedelshjälpförpliktelserna enligt konventionen om livsmedelshjälp inte leder till störningar av den fria konkurrensen på sjöfartsområdet.

Moment 3

Bidragsgivande länder skall, såvida inte såsom livsmedelshjälp tillhandahålls inhemsk spannmål, lämplig för mänsklig konsumtion och av godtagbar typ och kvalitet, omräkna sina kvantitativa åtaganden enligt moment 2, eller den del därav som inte tillskjutits i form av inhemsk spannmål, på basis av 1:73 USA-

basis of US\$ 1,73 per bushel and shall make available grains or cash in relation to the value so determined.

Paragraph (4) — Second part

In the second and third sentences of the second part of this paragraph the words “developing member countries” and “developing countries” shall be taken to mean “developing *participating* countries”.

Paragraph (5)

Countries party to the Food Aid Convention may, if they so wish, in respect of their commitments to the Food Aid Programme contribute through an international organization such as the World Food Programme, or bi-laterally.

dollar per bushel och de skall tillhandahålla spannmål eller kontanta medel enligt det så bestämda värdet.

Moment 4. Andra stycket

I andra och tredje meningarna av andra delen av detta moment skall orden »utvecklingsländer, som är medlemmar» och »utvecklingsländer» betyda detsamma som »*deltagande* utvecklingsländer».

Moment 5

Länder som deltar i konventionen om livsmedelshjälp må, om de så önskar, med avseende på åtaganden enligt programmet för livsmedelshjälp lämna bidrag genom en internationell organisation såsom Internationella livsmedelsprogrammet eller bilateralt.

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 20 oktober 1967.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, ODHNOFF, WICKMAN, MOBERG.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Holmqvist, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter *fråga om godkännande av 1967 års vetekonvention och 1967 års konvention om livsmedels-hjälp och anför.*

Nu gällande internationella veteavtal

1962 års internationella veteavtal (IWA) slöts för en tid av tre år. Avtalet har sedan förlängts i flera omgångar. Varje förlängning har omfattat endast ett år. Orsaken härtill är att man önskat avvakta utgången av de förhandlingar som de senaste åren ägt rum i Allmänna tull- och handelsavtalets (GATT) spannmålsgrupp inom ramen för den s. k. Kennedy-ronden. F. n. gäller avtalet endast i sina administrativa delar. Det upphör helt att gälla den 31 juli 1968.

Närmare redogörelser för 1962 års avtal jämte därefter vidtagna förlängningar återfinns i prop. 1962: 176, 1965: 127 och 1966: 35.

Det nya spannmålsarrangemanget

1962 års avtal har i huvudsak motsvarat de förväntningar som man ställde på avtalet vid dess tillkomst, bl. a. beträffande dess stabiliserande effekt på världsmarknaden för vete. Inte minst från de stora exportländernas sida har emellertid under de senaste åren hävdats att minimipriserna borde höjas. Denna fråga utgjorde också tillsammans med frågan om livsmedels-hjälp till behövande utvecklingsländer de centrala spörsmålen vid de överläggningar som ägde rum i GATT:s spannmålsgrupp inom ramen för Kennedy-ronden. Dessa överläggningar, i vilka även Sverige deltog, ledde den

15 maj 1967 fram till en principöverenskommelse. Överenskommelsen, som innehåller åtaganden vilka avses skola gälla under tre år, innebär bl. a. en höjning av minimi- och maximipriserna jämfört med 1962 års avtal samt ett åtagande att årligen förse behövande utvecklingsländer med 4,5 milj. ton vete. Enligt överenskommelsen åtar sig de deltagande staterna dessutom att inleda förhandlingar i syfte att snarast möjligt nå fram till ett arrangemang som skall innehålla bestämmelser om vetehandel och livsmedelshjälp. Detta arrangemang skall utformas så att största möjliga anslutning kan påräknas. Principöverenskommelsen har undertecknats av Argentina, Australien, Canada, Förenta staterna, Storbritannien, Japan, Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEC), Schweiz och de nordiska länderna. Beträffande förhandlingarna i Kennedy-ronden och dess resultat torde få hänvisas till prop. 1967: 150.

Mot bakgrunden av den i Kennedy-ronden träffade principöverenskommelsen beslöt internationella veterådet vid sammanträde den 20 juni 1967 att i samråd med Förenta Nationernas handels- och utvecklingskonferens (UNCTAD) sammankalla en spannmålskonferens för att förnya eller ersätta 1962 års internationella veteavtal samt för att överenskomma om formerna för den förutsedda livsmedelshjälpen. I konferensen, som ägde rum i Rom och pågick under tiden den 12 juli—den 18 augusti 1967, deltog ett 40-tal länder. Förutom de länder, som undertecknat principöverenskommelsen i Genève, tog endast ett fåtal länder aktiv del i konferensen. Bland de senare märks Brasilien och Indien samt i vissa frågor Ceylon, Mexico, Pakistan, Spanien och Sydafrika. Sovjetunionen, som är medlem av IWA, deltog däremot inte i förhandlingarna.

Resultatet av Rom-konferensen blev ett arrangemang, som grundar sig på principöverenskommelsen i Genève. Formellt omfattar arrangemanget två konventioner, den ena rörande handeln med vete (vetekonventionen), den andra rörande livsmedelshjälp. Deltagande i arrangemanget sker genom anslutning till konventionerna. Därvid förutsätts att de stater som undertecknat Genève-överenskommelsen skall ansluta sig till båda konventionerna, medan övriga stater, om de så önskar, har möjlighet att ansluta sig till endast en av dem.

Vetekonventionen

Vetekonventionen kan i princip sägas utgöra en förnyelse av 1962 års internationella veteavtal och skall i allt väsentligt administreras på samma sätt som detta. Sålunda ålägger konventionen medlemsstaterna vissa leverans- och inköpsförpliktelser. För deltagande exportländer, däribland Sverige, innebär åtagandet att de kollektivt skall svara för att vete i tillräckliga kvantiteter ställs till importländernas förfogande i överensstämmelse med

reglerna om minimi- och maximipriser (prisspelrummet). Importländerna å sin sida är skyldiga att ta största möjliga andel av sina inköp från medlemsländer och minimiandelen härvidlag skall fastställas av Internationella veterrådet efter överenskommelse med landet i fråga. Om rådet avger en s. k. maximiprisdeklaration är ett importland liksom tidigare å ena sidan oförhindrat att köpa från vilket land som helst och å andra sidan berättigat att köpa till högst maximipris sin s. k. rättighetsrest från exportländerna. I en sådan situation är ett exportland samtidigt skyldigt att sälja till högst maximipris endast vad som återstår olevererat av dess s. k. grundkvantitet. Importländerna är skyldiga att även i sin handel med utanför konventionen stående länder iaktta prisspelrummets regler medan exportländerna torde ha rätt att till utomstående länder sälja till priser som ligger över maximipriset.

Även om vetekonventionen i princip nära ansluter till 1962 års avtal, har i ett par fall skett betydelsefulla förändringar. För maximi- och minimipriserna gäller sålunda — i enlighet med principöverenskommelsen i Genève — att den i IWA överenskomna baskvaliteten — »No. 1 Manitoba Northern wheat» — skall ersättas med den billigare kvaliteten »Hard Red Winter No. 2 (ordinary)» och att priserna skall gälla basis f. o. b. hamnar vid Mexikanska gulfen i stället för såsom i IWA lager Fort William/Port Arthur. Prisgränserna för vete av den nya baskvaliteten ligger på en högre nivå än tidigare och har fastställts till 1:73—2:13 USA-dollar per bushel. En skillnad jämfört med IWA är vidare att i vetekonventionen fastställts särskilda maximi- och minimipriser också för andra typer av vete, däribland även för svenskt vete. De för svenskt vete fastställda prisgränserna är 1:50—1:90 USA-dollar per bushel, eller ungefär 29—36 kr. per dt. Jämfört med IWA innebär detta att minimipriset för svenskt vete, räknat vid försäljning till kontinenthamn, exempelvis Rotterdam, höjs med ca 14 %. — Samma prisgränser och prisvillkor (c. i. f.-basis) gäller för vete från EEC, med vilket svenskt vete i vissa fall konkurrerar på världsmarknaden.

En nyhet jämfört med 1962 års avtal är även prisöversynskommittén. Kommittén får i flera avseenden samma funktion som den i IWA ingående kommittén för prisomräkningstal, vilken inte återfinns i konventionen. Prisöversynskommittén har emellertid fått mer omfattande befogenheter. Kommittén förutsätts sålunda bl. a. få till uppgift att i krissituationer medverka till tillfälliga ändringar av de fastställda minimipriserna. Vidare torde kommittén komma att fastställa prisgränser för vetetyper som inte är direkt angivna i konventionen. Kommittén kommer att bestå av högst 13 medlemmar, däribland minst fem importländer, minst fem exportländer samt EEC.

Vetekonventionen skall i vissa administrativa delar träda i kraft den 18 juni 1968 och i övriga delar den 1 juli 1968. Konventionen skall gälla i sin helhet till den 30 juni 1971. Den är öppen för undertecknande under tiden

den 15 oktober—den 30 november 1967. Undertecknandet sker med förbehåll för ratifikation enligt de konstitutionella regler som gäller i de tillträdande staterna. Ratificering skall om möjligt ha ägt rum senast den 17 juni 1968.

Konventionen om livsmedelshjälp

Enligt konventionen skall deltagande stater årligen till behövande utvecklingsländer leverera utan egentligt vederlag spannmål, som är lämplig för mänsklig konsumtion, till en sammanlagd kvantitet av 4,5 milj. ton eller lämna kontanta bidrag som motsvarar denna kvantitet. I det senare fallet skall avräkning ske till det minimipris, som fastställts för baskvaliteten i vetekonventionen, dvs. 1:73 USA-dollar per bushel eller ca 33 kr. per dt. För Sveriges del skall bidraget utgöra 54 000 ton årligen om bidraget lämnas i form av spannmål, eller ca 18 milj. kr. om kontant bidrag lämnas.

I de fall givarländer inte kan bidra med inhemsk spannmål skall enligt konventionen sådan anskaffas genom köp från andra medlemsländer. Särskild hänsyn skall tas till spannmålsproducerande utvecklingsländer som är medlemmar av konventionen. Minst 25 % av kontantbidragen skall sålunda användas för inköp i sådana utvecklingsländer eller i vart fall det belopp som åtgår för inköp av sammanlagt 200 000 ton spannmål.

I syfte att övervaka konventionens tillämpning skall bildas en livsmedelshjälpskommitté. Denna kommitté skall bl. a. ta emot rapporter från de deltagande länderna angående hjälpprogrammets genomförande och i övrigt undersöka på vad sätt länderna uppfyllt sina åtaganden enligt konventionen samt följa tillämpningen av konventionen, särskilt med hänsyn till dess återverkningar på livsmedelsproduktionen i mottagarländerna.

Enligt konventionen får givarland utse mottagarland. Denna paragraf har Rom-konferensen i särskilt protokoll tolkat så att livsmedelshjälp får lämnas antingen bilateralt eller multilateralt, exempelvis genom Internationella livsmedelsprogrammet (World Food Program).

Frågan om i vad mån livsmedelshjälpen enligt konventionen skall lämnas utöver förekommande åtaganden om hjälp till utvecklingsländerna har överhuvudtaget inte reglerats. Under Rom-konferensen uttalade emellertid ett antal givarländer, däribland Sverige, att man avsåg lämna föreskrivna bidrag såsom tillägg till redan utgående hjälp.

Konventionen om livsmedelshjälp, som skall gälla under tiden den 1 juli 1968—den 30 juni 1971, är öppen för undertecknande under tiden den 15 oktober—den 30 november 1967. Undertecknandet sker enligt samma regler som gäller för vetekonventionen. Ratificering skall om möjligt ha ägt rum senast den 1 juli 1968.

Yttranden

Statens jordbruksnämnd har efter hörande av *Svensk spannmålshandel, ekonomisk förening*, tillstyrkt att Sverige ansluter sig till de båda konventionerna.

Nämnden anför beträffande vetekonventionen bl. a. att den i allt väsentligt bygger på 1962 års veteavtal. De modifikationer som vidtagits som en konsekvens av principöverenskommelsen i Kennedy-ronden torde ur svensk synpunkt närmast kunna betraktas som förbättringar. Nämnden anför vidare att med hänsyn till Sveriges ställning som exportör av brödsäd särskilt höjningen av maximi- och minimipriserna bör hälsas med tillfredsställelse. Samtidigt framhåller nämnden att den svenska prisnivån inte kommer att direkt påverkas av höjningen. I jordbruksnämndens yttrande erinras dessutom om att det svenska önskemålet att samma grundregler i prisberäkningshänseende skall tillämpas för svenskt vete som för EEC-vete (närmast franskt vete) har tillgodosetts och att det även i fråga om prisnivån föreligger överensstämmelse mellan svenskt vete och EEC-vete. Beträffande de åtaganden som följer av Sveriges anslutning till konventionen upplyser jordbruksnämnden att *Svensk spannmålshandel* förklarat sig beredd att svara för att de uppfylls.

I vad gäller konventionen om livsmedelshjälp anför nämnden att från jordbrukets sida uttryckts intresse för en medverkan i programmet och att det ur det svenska jordbrukets synpunkt inte bör finnas några svårigheter att av det väntade exportöverskottet reservera den kvantitet som utgör Sveriges bidrag till livsmedelshjälp. *Svensk spannmålshandel* har förklarat sig beredd att i den utsträckning det anses önskvärt medverka vid tillämpningen av konventionen.

Departementschefen

Såväl vetekonventionen som konventionen om livsmedelshjälp utgör indirekt delar av den uppgörelse om tullsänkningar m. m. som nåddes i Kennedy-ronden i maj 1967. Det är därför naturligt och nödvändigt att bedömningen av konventionerna sker i nära anslutning till ställningstagandet till förhandlingsresultatet i dess helhet. Jag vill i det sammanhanget hänvisa till den redogörelse för förhandlingsresultatet i Kennedy-ronden och de förslag som framlagts i prop. 1967: 150. I denna proposition har Kungl. Maj:t på hemställan av chefen för finansdepartementet bl. a. föreslagit riksdagen att godkänna en överenskommelse om grunderna för förhandling om ett världsvitt spannmålsarrangemang.

Vetekonventionen torde ha sin största betydelse genom att den kan väntas bidra till en fortsatt stabilisering av världsmarknadspriserna. Denna stabilisering torde tillsammans med de höjda minimipriserna bli till fördel för den export av svenskt vete som erfordras under den aktuella treårsperioden.

Ansvar för att förpliktelserna enligt *vetekonventionen* uppfylls vilar självfallet på de deltagande staterna. För Sveriges del finner jag det lämpligt att — liksom varit fallet med 1962 års *veteeftal* — den praktiska tillämpningen av *konventionen* sker under medverkan av Svensk spannmåls-handel, ekonomisk förening. Föreningen har också förklarat sig beredd här till.

Kostnaderna för Sveriges deltagande i *vetekonventionen* torde, såvitt nu kan bedömas, bli av samma storleksordning som kostnaderna för 1962 års internationella *veteeftal*, dvs. omkring 15 000 kr. per år. Liksom hittills bör kostnaderna bestridas från det under nionde huvudtiteln upptagna förslagsanslaget Bidrag till vissa internationella organisationer m. m.

I fråga om *konventionen om livsmedelshjälp* får jag efter samråd med statsrådet Wickman såsom föredragande i ärenden rörande finansiellt bistånd till främmande lands utveckling anföra följande. *Konventionen* utgör ett bidrag till strävandena att avhjälpa den svåra livsmedelsbristen i utvecklingsländerna. Den ingår som ett led i de totala ansträngningarna att stödja utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling. Det har under utarbetandet av *konventionen* ifrågasatts i vad mån livsmedelshjälpen enligt *konventionen* kommer att utgå utöver förekommande eller planerade åtaganden om bistånd till utvecklingsländerna. För Sveriges del har deklarerats att denna hjälp till fullo avses utgöra ett tillskott utöver gjorda och planerade biståndsåtaganden.

Bistånd till utvecklingsländernas livsmedelsförsörjning utgör ett prioriterat område inom den svenska biståndsverksamheten. Detta bistånd har i första hand tagit sikte på att komplettera mottagarländernas egna resurser för att producera och omhänderta livsmedel. Sverige har emellertid även lämnat bistånd i form av leveranser av livsmedel, inklusive vete. Dessa har främst kanaliserats genom Internationella livsmedelsprogrammet (World Food Program — WFP). WFP:s inriktning att väsentligen använda livsmedel som produktionsinsats i projekt och program syftande till utveckling av mottagarlandets egna resurser ligger helt i linje med våra principer för bistånd till utvecklingsländernas livsmedelsförsörjning.

Såsom redovisats i det föregående kan livsmedelshjälpen lämnas antingen multilateralt eller bilateralt. För Sveriges del torde den multilaterala hjälpformen vara att föredra både av principiella och praktiska skäl. Den nya livsmedelshjälpen bör vidare anpassas till övriga svenska insatser av samma art. Det synes därför lämpligt att överlämna handhavandet av den nya livsmedelshjälpen till det tidigare nämnda WFP, vilket organ enligt min be-

dömning visat sig vara ett effektivt instrument för överföring av livsmedelshjälp till utvecklingsländerna. Sveriges bidrag enligt konventionen bör därvid så vitt möjligt ansluta sig till vår bidragsgivning till WFP:s ordinarie program. WFP har i princip förklarat sig berett att medverka. Jag vill således förorda att denna utväg prövas i första hand.

Sveriges bidrag enligt konventionen kan i princip utgå antingen i form av leveranser av svensk spannmål eller i kontanter för spannmålsinköp. Mot bakgrunden av den relativt betydande överskottsproduktion av vete som förekommer inom landet finns det anledning anta att Sveriges bidrag kan lämnas i form av veteleveranser. Jag förordar därför att detta alternativ väljs i första hand. Som framgår av jordbruksnämndens yttrande är Svensk spannmålshandel beredd att tillhandahålla de erforderliga kvantiteterna.

Vid beräkningen av kostnaderna för Sveriges deltagande i konventionen om livsmedelshjälp bör hänsyn tas först och främst till den ersättning som skall utgå för inköp av erforderliga vetekvantiteter. Avräkning bör därvid ske till de priser (f.o.b.) som kan påräknas för svenskt vete vid normala kommersiella försäljningar. Med utgångspunkt från konventionens avräkningspris, som är ca 33 kr. per dt, skulle den årliga kostnaden komma att uppgå till i runt tal 18 milj. kr.

Konventionen om livsmedelshjälp föreskriver att givarländerna skall tillhandahålla vete f.o.b. hamn i givarlandet. Någon skyldighet att svara för kostnaderna för bl. a. frakt föreligger alltså i princip inte. Det kan emellertid antas att WFP inte har möjligheter att ta på sig fraktkostnaderna. Det kan vidare antas att mottagarländerna får svårt att med egna medel täcka dessa kostnader. Med hänsyn härtill anser jag det skäligt att Sverige — i likhet med vad som sker vid övrigt svenskt gåvobistånd — svarar för de fraktkostnader som uppstår vid de svenska hjälpleveranserna. Enligt vad WFP uppgett torde man kunna räkna med årliga fraktkostnader av högst 5 milj. kr.

Utöver fraktkostnaderna har man sannolikt att räkna med kostnader för WFP:s administration av den svenska hjälpen. Av de kontakter som tagits med WFP i denna fråga framgår att man ännu inte har möjlighet att fastställa kostnaderna men att man överslagsvis räknar med högst 5 % av leveransvärdet. Under förutsättning att WFP omhänderhar administrationen av Sveriges hela leveransåtagande, 54 000 ton, skulle de årliga kostnaderna uppgå till inemot 1 milj. kr.

Med reservation för det bristfälliga underlaget för bedömningarna skulle alltså de sammanlagda kostnaderna för Sveriges deltagande i konventionen om livsmedelshjälp uppgå till högst 24 milj. kr. per år. Kostnaderna bör bestridas från det under sjunde huvudtiteln upptagna reservationsanslaget Multilateralt finansiellt utvecklingsbistånd. Förslag om medelsanvisning torde komma att lämnas i statsverkspropositionen till 1968 års riksdag.

Under åberopande av vad jag anført i det föregående hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att

godkänna 1967 års vetekonvention och 1967 års konvention om livsmedelshjälp.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten